

that make up the internal structure of the concept, as well as of the internal "ordering" of such components.

Aim of the diachronic approach should be the reconstruction of the historical context that determined the development of the concept, as well as of the internal ordering of the semantic components of the concept as it was used originally.

To the extent that the original semantic structure of the concept proves to be different from the modern one, an attempt should be made to identify the causes of the structural change.

Theoretical research on the concept of "dialect" has gone very far in the "listing" of its semantic components, but has devoted insufficient attention to their internal ordering. Reconstruction of the history of the concept has concentrated on its remote, Greek origin, but has failed to answer such basic questions as: Why did the concept of "dialect" suddenly come to life again in the Renaissance? To satisfy what need? Why was such a need not present before?

DISKUSSION

E. Coseriu: Pour gagner du temps, je saute les éloges que l'excellent rapport de M. Alinei mériterait et je me limite à ses deux thèses principales: la thèse concernant le rapport entre le développement de la société et la conscience de la variété interne des langues historiques et la thèse concernant la notion même de "dialecte" en tant qu'opposée à celle de "langue commune".

En ce qui concerne la première thèse, je pense qu'il faut faire le départ entre la constatation des "faits" relevant de la variété interne des langues et l'emploi du terme de "dialecte", la constatation des faits étant en principe indépendante de l'emploi de tel ou tel terme. En effet, la variété diatopique et diachronique des langues ("per locorum temporumque distantias") est signalée déjà par Dante dans un contexte tout à fait médiéval, c'est-à-dire avant le développement de la "bourgeoisie" (dans le sens moderne de ce terme). Et la variété socio-culturelle ("diatratique") est signalée par Fernão de Oliveira en 1536 (*Grammatica da lingoagem portuguesa*), dans un contexte aussi tout à fait médiéval et indépendamment du développement de la bourgeoisie.

Pour ce qui est de l'emploi du terme de "dialecte", celui-ci est dû sans doute à la connaissance directe des sources grecques (en premier lieu en Italie), à l'époque de l'Humanisme. Mais je ne vois pas là un nouveau concept de "dialecte" du fait que celui-ci y est opposé à la "langue commune". En effet, Hérodien déjà (2^e siècle après J.-Chr.) connaissait exactement cette même différence entre "langue commune" et "dialecte" tout en employant pour la "langue commune" l'expression *κοινή διάλεκτος*. De même, dans les nombreux traités *περί διαλέκτων* élaborés en Grèce à l'époque byzantine on trouve souvent la *κοινή* opposée aux "dialectes". Et Grégoire de Corinthe (12^e-13^e siècles) présente explicitement la *κοινή διάλεκτος* comme non-dialecte. Du reste, la variété diatopique des langues est constatée presque partout en Europe (occidentale) à peu près à la même époque. Ainsi Juan Luis Vives constate cette variété en 1532 (*De ratione dicendi*): il observe notamment que le grec (ancien) comprenait beaucoup de dialectes ("linguae"), tandis que le latin n'en a pas ("Romana [lingua] dialectos non habet, unica est, et simplex"). Par contre, dit-il, dans les autres cas qu'il connaît directement (espagnol, français, italien, allemand), on a toujours des dialectes et "inter dialectos una est in quaque natione praecipua". (Charles Bovelles, *De differentia vulgarium linguarum et Gallici sermonis varietate*, constate cette même variété en 1533. Et Fernão de Oliveira la constate en 1536 (*op. cit.*: "E esta particularidade ou se faz ätre offi-

çios e tratos . . . ou se faz ã terras"). Finalement, en ce qui concerne la "langue commune", C. Gesner (*Mithridates. De differentiis linguarum. . .*) emploie ce terme en 1555, tout en identifiant l'allemand commun avec sa propre langue régionale suisse (il dit en effet "Germanica communis uel Heluetica"); et Andrés de Poza, en 1587, emploie pour cette même notion le terme de "lengua general" (*De la antigua lengua, poblaciones, y comarcas de las Españas*). Par conséquent, en partant du rapport si riche de M. Alinei, il faudrait toutefois élargir encore le panorama pour établir quelles ont été effectivement l'histoire et les voies de transmission de ces notions.

L. Wolf: Par son renvoi à Charles Bovelles E. Coseriu a déjà esquissé ce que j'avais l'intention de dire. Je voudrais simplement ajouter que le concept de dialecte par opposition à la langue du roi date en France du treizième siècle, et ce concept est désigné individuellement, c'est-à-dire, par exemple, par "langage picard" ou à partir du seizième siècle par "patois". Alors, le mot "dialecte" emprunté au seizième siècle est donc une sorte d'emprunt de luxe comme on dit, parce que les Français ont déjà le mot de patois. Il est difficile de décider si le mot est venu en France par l'Italie ou s'il a été emprunté directement au grec.

P. Ivić: Can we really "safely assume that the revival of the Greek concept took place in Italy (italics mine - P.I.) some time in the first half of the 16th century, and then spread to France, Spain, England etc.?" Do we have the right to reject the possibility that - in spite of Italy's central role in European culture of that epoch - by chance, Ronsard was the first?

"Latin was the language of the ruling class." This statement requires some reservations. The nobility usually did not speak Latin. Moreover a large part of the nobility did not understand it. Latin was first of all the language of the Church, of the mighty social layer of clergy, and then also the language of the administration and that of erudition.

M. Alinei speaks sometimes about geographical variation and sometimes about geographical contiguity as a component of the semantic structure of the term "dialect". In my opinion the two are not completely equivalent and only the former is really adequate. In a number of cases there is no geographic contiguity, and still we have to do with dialects of the same language. Cf. English or Spanish dialects in America, German dialects in Rumania or South Hungary, etc.

I am not sure that social subordination is an indispensable semantic feature of the concept of dialect. This depends on the ambiance where the term "dialect" is used. It varies from one country to another, and from one social ambiance to another. In German-speaking Switzerland the position of dialects is quite different from that in Italy. In a language with a word like *patois* the term *dialecte* has quite another connotation than in a language where *dialetto* covers both meanings. For the broad public the main opposition is usually that between dialect and standard language, but linguists speak freely of "dialects" even in languages without a standard variety. The most general semantic feature of the concept of dialect is probably that of variation, in most cases territorial, within the frame of one language.

M. Alinei is right in proposing to introduce a new term to designate "dialect" or "language" without the social connotation that those terms involve. Yet his term "lingueme" is not free of shortcomings. We are accustomed to terms in *-eme* referring to the smallest entities on a level of linguistic analysis. In addition, these terms are always composed of Greek elements: "phoneme", "morpheme", "prosodeme", "lexeme", "tagmeme" etc., whereas "lingueme" is a hybrid: its first part is Latin, and the second is Greek.

M. Alinei has convincingly shown that the term "dialect" is loaded with dangerous polysemy. However, we should bear in mind that polysemy, no less dangerous, is normal as far as basic linguistic terms are concerned. Let us mention the case of the word "language". Cf. *langue italienne vs. langue française, langue vs. dialecte (or patois), langue vs. parole*. Of course this does not eliminate the need for a clarification and a perfecting of the basic terminology in the study of dialects.

E. Haugen: Naturally, it was a pleasure and a surprise to learn that M. Alinei could build his extremely interesting and valuable paper on my sketch of the history of the word "dia-

lung verwendet. Meine Frage dabei ist, was unter diesem Begriff "enger zusammenhängen" zu verstehen ist. Ich möchte also nicht fragen nach der Weise, in der dieser Begriff operationalisiert werden kann, aber immerhin möchte ich eine etwas genauere Definition davon hören. Ich hatte noch einen zweiten Punkt, aber den hat P. Ivić mir vorweggenommen.

H. Kloss: Meine eine Frage hat eben J. Goossens eigentlich schon vorweggenommen. Es würde mich interessieren, ob unter "engerem Zusammenhang" nur der genetische gemeint ist oder auch der soziolinguistische, der eben daraus entsteht, daß ein bestimmter Dialekt, der an sich zwischen Französisch und Italienisch steht, praktisch mehr unter den Einfluß der einen oder der anderen Sprache geraten ist.

Vor allem aber wollte auch ich bitten, daß der Ausdruck "historische Sprache" doch noch einmal erwogen wird, denn es ist doch so, daß z.B. in unserer Zeit neue Standardsprachen, neue Hochsprachen entstehen. Es wird heute für Nordfriesisch, es wird für Korsisch versucht; für die westnorwegischen Dialekte ist erst vor 100 Jahren eine neue Standardsprache entstanden, also im Umkreis von Bergen. Das sind ja gerade nicht historische Sprachen, sondern junge Sprachen, historisch gesehen junge Sprachen, für die der Begriff "Geschichte" eigentlich nur in dem Sinne verwendet werden kann, als man sagen kann, sie sind im Vergleich zum Dialekt geschichtsmächtig, d.h. sie sind so ausgebaut, daß sie die Geschichte ihrer Sprecher in einer anderen Weise mitbestimmen können, als es für Dialekte denkbar ist.

J. Chloupek: Zu den interessanten Ideen und Erklärungen von E. Coseriu möchte ich nur eins bemerken: Im tschechisch-polnischen Grenzgebiet gibt es Dörfer, deren Bewohner denselben Dialekt sprechen, aber einige von den Leuten halten sich für Tschechen und andere für Polen, und ihre Muttersprache bewerten sie als Tschechisch oder Polnisch. Entscheidend ist in diesen Fällen, wie bei uns J. Belič mehrmals betont hat, die ökonomische, kulturelle und – besonders früher –, die religiöse Entwicklung dieser oder jener Familie, dieser oder jener gesellschaftlichen Gruppe. Wir müssen dann voraussetzen, daß sich diese Dialekte zusammen mit der tschechischen oder polnischen Schriftsprache weiterentwickeln, weiter verschiedenartig – tschechisch oder polnisch – entwickeln, und ihre Erforschung, glauben wir, ist dann die Aufgabe der tschechoslowakischen wie auch der polnischen Sprachwissenschaft.

H. Lüdtke: Es wäre interessant, ob es sogar den Fall der Überlappung gibt, daß es auch Sprecher gibt, die einen Dialekt A sprechen, andere, die einen Dialekt B sprechen, wobei Dialekt A der Schriftsprache B nähersteht und Dialekt B der Schriftsprache A nähersteht.

A. Weijnen: Im allgemeinen scheint mir die Auffassung, daß man den Terminus "Dialekt" beschränken soll auf die syntopischen Tatsachen, wohl sehr annehmbar, aber ich frage mich doch, ob es nun prinzipiell unmöglich ist, davon zu reden, daß ein bestimmtes synstratisches Gebilde zu einer historischen Sprache geworden ist. Man kann sich doch denken, daß in der einen Gesellschaft eine Schifferbevölkerung, in einer anderen Gesellschaft eine landwirtschaftliche Bevölkerung, in einer anderen wiederum eine Handelsbevölkerung es zu einem solchen Ansehen bringt, daß diese die Allgemeinsprache prägen. Dann kann der Begriff "Dialekt" nur auf das Syntopische beschränkt sein.

T. Hill: My imagination has been very much stimulated by paragraph six: this notion of primary, secondary, and tertiary, to the point where I don't think I can give more than very provisional comments.

It is worth emphasizing that there we have an alternative use of the numeral system of primary and secondary Indian languages, and in Martinet's use of "primary" and "secondary", which I also followed, where, in principle, this could go on forever. One could have "quaternary", "quinary" and so on if the history of a language were long enough for successive split-offs to take place. I think, here we have got something else. Using E. Coseriu's own terminology, it seems to me it is substantive rather than relational. He is hypothesizing, and I think this is what E. Haugen had in mind: a specific type of society in which historically specific things have happened. In another part of the world, these particular terms might have no application.

It seems to me that there are two things worth saying about this: in the normal case, we will expect to have primary dialects wherever people have been living in an area since, well, the Middle Ages . . . Secondary dialect seems to me to be a phenomenon that one would strictly allocate to cases like Spanish, where there was a fresh start for some specific historical reason, that, what we now call the dialects of Spanish expanded over the peninsula in two stages, because of the conditions of the *conquista*, but we would not apply this term, I think, for example to the dialects of French or certainly not to the dialects of English.

The tertiary stage seems to me to involve, in a sense, another axis. For the first time, we have the qualitative nature of the differences mentioned, that is to say that it is a realisation of the norm of the standard language. I think here, what I would like to suggest is: it is a different axis altogether, which is represented for instance by the type of terminology in which we say "dialect", "variety", "accent". Primary and secondary dialects, according to this scheme, we would normally expect to be dialects in the sense of this threefold axis that I have just introduced, in that they will differ from each other in all respects. But when we are thinking about the exemplary language, as it has been done, or standard language, for example English, then there are two possibilities of variation within it: one is that that we find, between the United States and England, England and Scotland and so on, that the same language is subject to small variations in phonology, lexis, etc. etc., secondly between different parts of those countries different phonological systems may be used, but may be the only way in which the realisation of the standard language is differentiated. And then lastly it would be nice to have a third category where the system is the same, but the phonetic realisation is different. For instance, the received pronunciation of English and Australian English have almost the same phonological system, if not indeed the same, but sound very different, and it would be nice to say there were one variety with two accents, whereas received pronunciation and Edinburgh English are clearly two varieties. And then the dialect of Aberdeenshire and the dialect of Devonshire, as spoken a hundred years ago, before schools came in, are two dialects. This type of classification has been discussed by other people and by myself. It seems to me that it would fit in very nicely to a scheme of this type as a kind of sub-axis related to the contrast of primary and secondary stage on the one hand, which would correspond to the tertiary dialect stage, which would correspond sometimes to what I have called variety and sometimes to accent. You will perceive that this means that we are now using the word "dialect" twice over, and as this meeting has been quite rightly preoccupied with clearing up ambiguities of terminology, it probably means that we would have to have two different terms for the category operating on the one axis and on the other.

P. Seidensticker: Meine Frage ist, ob Ihnen ein Fall bekannt ist, daß die intuitive Zuordnung eines Dialekts zu einer historischen Sprache A aufgrund genauerer Untersuchungen vielleicht einmal zugunsten einer Sprache B revidiert werden mußte.

Und wenn ich vielleicht im Anschluß an die Frage von A. A. Weijnen eine zweite Frage hinzufügen darf: Würden Sie es für vermessend halten, wenn ich mich mit einer weiteren Frage zum *Advocatus Mitzcae* machen würde und fragen, ob nicht ein solcher Fall, daß eine diastatische Sprache zu einer historischen geworden ist, mit dem Altsächsischen vorliegt?

Antwort von E. Coseriu:

Ich möchte zunächst allen Diskussionsteilnehmern sehr herzlich dafür danken, daß sie soviel Interesse für diesen Vortrag gezeigt haben.

Ich bin auch mit den meisten Bemerkungen und Einwänden einverstanden, z.T. handelt es sich um terminologische Fragen oder um von mir hier nicht genau definierte Begriffe, und zwar wegen der Kürze der Zeit.

Zunächst zu dem, was E. Haugen gesagt hat in Bezug auf den historischen Status, und ich glaube, daß ich dadurch auch anderen Kollegen antworte: Ich mache einen Unterschied zwischen dem historischen Wesen und dem historischen Status. Wenn ich sage, daß ein Dialekt historisch geworden ist, und eine historische Sprache ebenfalls historisch geworden ist,

so meine ich damit das historische Wesen dieser Fakten; wenn ich vom historischen Status spreche, so meine ich, wie sie zueinander stehen, z.B. ein Dialekt gegenüber einer historischen Sprache (d.h. nicht mehr die Tatsache, daß das ein historischer Gegenstand ist), sondern welches seine spezifische historische Bedingung ist. Deshalb also glaube ich, daß wir weiterhin vom historischen Status sprechen dürfen, wenn wir dadurch gerade diese Relation verstehen. Das bedeutet allerdings, daß ich nicht, zumindest nicht vollkommen, einverstanden sein kann mit der Existenz eines Dialekts auch ohne die Opposition zu einer historischen Sprache, was E. Haugen und auch P. Ivić gesagt haben. Denn wenn P. Ivić z.B. die Existenz von zwei Varietäten erwähnt, dann Varietäten innerhalb wovon? Wenn Varietäten, dann sind sie innerhalb von etwas, sie werden innerhalb von etwas unterschieden, und das ist gerade eine umfassendere Sprache. Wenn man diese Opposition nicht annimmt, dann sind "Dialekt" und "Sprache" synonym, und das würde ich ohne weiteres zugeben. Ich sagte also, "Dialekt" und "Sprachsystem" ist ganz genau das gleiche substantiell, d.h., man könnte alle Sprachen Dialekte nennen oder auch alle Dialekte Sprachen und die Griechen haben auch die Gemeinsprache "diálektos" genannt.

Aber wenn wir nicht diese Disjunktion annehmen, die ich eine *vel*-Disjunktion genannt habe, sondern eine "entweder – oder", d.h. eine *aut*-Disjunktion, dann können wir nicht mehr sagen, "Dialekt" und "Sprache" seien synonym, sondern wir müssen auf irgendeine Weise diese Opposition rechtfertigen, und die Opposition hat gerade nur dann einen Sinn, auch im üblichen Sprachgebrauch, wenn man nicht das gleiche meint, wenn man meint, daß ein Dialekt entweder einer anderen Sprache zugeordnet ist und deshalb gerade ein Dialekt dieser Sprache ist, oder nicht zugeordnet ist und deshalb dann selbst eine historische Sprache ist. Ein Dialekt als Sprachsystem kann ohne weiteres auch eine ganze historische Sprache darstellen. Dies würde aber trotzdem den begrifflichen Unterschied nicht aufheben, es würde dann bedeuten, daß diese historische Sprache nur einen Dialekt enthält, so wie eine Familie auch evtl. nur ein einziges Mitglied enthalten kann, und trotzdem ist der Begriff "Familie" nicht das gleiche wie "Individuum", wie "Mitglied einer Familie". Was die Gemeinsprache betrifft, da gibt es, glaube ich, terminologische Unterschiede. Ich gebrauche "Gemeinsprache" im Sinne von *langue commune* und sehr oft im deutschen Sinn von "Gemeinsprache", meine dadurch folgendes (Skizze an der Tafel): Zunächst gibt es die primären Dialekte; dann wird ein Dialekt zur Gemeinsprache und dadurch gilt er (tendenziell) als mit der ganzen historischen Sprache "koextensiv". Die Gemeinsprache steht sozusagen oberhalb der und neben den primären Dialekten. Diese Gemeinsprache hat ihrerseits eine Norm, die ich Exemplarität nenne. Diese Exemplarität ist wiederum tendenziell koextensiv mit der ganzen Gemeinsprache und deshalb mit der ganzen historischen Sprache. Die primären und sekundären Dialekte unterscheide ich nach diesen Niveaus: diejenigen, die chronologisch mit der Gemeinsprache zusammenfallen, weil die Gemeinsprache auch ein bestimmter Dialekt ist, nenne ich primär; wenn darin Unterschiede im Raum erscheinen, nenne ich sie sekundär; und wenn in der Exemplarität Unterschiede erscheinen, nenne ich sie tertiär.* Und ich glaube, daß die Auffassung von E. Haugen auch dieser Auffassung entspricht, nur fügt er etwas anderes hinzu, nämlich, wo man diese Dialekte üblicherweise findet, d.h. *d i e s e* findet man sicherlich vor allem als volkstümliche Dialekte, *d i e s e* wird man finden dort, wo die Gemeinsprache üblicherweise gesprochen wird, z.B. in den Städten; und bei denen, die das Exemplarische sprechen, wird man *d i e s e* finden (Erläuterungen an der Tafel). Ich glaube, es ist kein Gegensatz hier, sondern das gleiche, nur von einem anderen Gesichtspunkt aus. Ich wollte sagen, was ich damit meine, was diese Dialekte sind, E. Haugen sagt vielmehr, wo man sie dann auch konkret finden kann.

Was T. Hills Vorschlag betrifft, hier etwas anderes als "primär", "sekundär" und "tertiär" zu nehmen – die Terminologie ist natürlich eine konventionelle, man kann eine bessere

* (Vgl. den Vortrag von E. Coseriu).

finden; es ist allerdings interessant, daß ohne gegenseitige Kenntnis hier E. Haugen und ich zu derselben Terminologie gekommen sind und fast für die gleichen Begriffe. Ich muß gestehen, daß ich an die besondere Lage des Spanischen gedacht habe, und daß ich eben nicht "Varietät" gebrauchen kann, weil das Andalusische (das eine Form nicht der Primärmundarten, nicht etwa eine Form des Kastilischen, sondern eine Form der Gemeinsprache Kastilisch ist) gerade die einzige existierende Mundart in Andalusien ist. Deshalb kann ich es nicht einfach eine Varietät nennen, weil die anderen Sprachen, die dort früher gesprochen wurden, nicht mehr da sind.

Im Falle des Bantu und im allgemeinen – das haben auch W. Möhlig und K. Heger gesagt – was macht man mit den Sprachen außerhalb Europas? Eine historische Sprache, habe ich gesagt, nenne ich eine Sprache, die als solche historisch anerkannt wird durch ihre Sprecher selbst oder durch die Sprecher anderer Sprachen (oder sowohl als auch), und diese Anerkennung zeigt sich dadurch, daß diese Sprachen dann einen Eigennamen haben, d.h. ein Adjektivum proprium zu ihrer Benennung, wie z.B. deutsche Sprache, englische Sprache usw. Bei den Sprachen, wo dies nicht der Fall ist (es ist übrigens auch bei diesen Sprachen sehr oft der Fall; auch wenn eine Gemeinsprache nicht existiert, denn dies ist keine Bedingung für die Existenz einer historischen Sprache), muß man natürlich konventionell vorgehen. Ich wollte nicht sagen, was wir tun müssen oder was wir tun sollen, sondern was wir eigentlich als Linguisten tun. Was tun die Linguisten bei diesen Sprachen? Bei diesen Sprachen bestimmen sie sehr oft selbst, daß diese Varietäten, diese Sprachsysteme als Dialekte zu betrachten sind, weil sie selbst eine historische Sprache abgrenzen (die nicht abgegrenzt worden ist durch die Sprecher selbst), mit verschiedenen inneren Kriterien oder – und das findet man immer wieder in Untersuchungen zu südamerikanischen Sprachen z.B. – auch aufgrund dessen, was die Sprecher selbst sagen. Natürlich sind diese Klassifizierungen dann immer nur provisorisch, und sie sind konventionell, weil gerade historische Sprachen in diesem Fall nicht als solche, als abgegrenzt erscheinen. Aber auch in unseren Ländern ist es nicht so, daß man in jedem Fall historische Sprachen schon als genau abgegrenzte hat. Ich sagte, eine historische Sprache bildet sich historisch, und man kann ohne weiteres behaupten, daß gewisse Mundarten auf dem Wege sind, historische Sprachen zu werden.

H. Kloss spricht von "Aufbaudialekten", aber man kann natürlich auch von historischen Sprachen, die sich im Aufbau befinden, sprechen. "Historisch" meint hier aber nicht "schon lange existierend", sondern nur "geschichtlich existierend", deshalb glaube ich nicht, daß man auf den Terminus "historisch" zu verzichten habe.

P. Ivić habe ich zum Teil geantwortet. Was das Soziologische betrifft, da weiß ich nicht, was hier mit "soziologisch" gemeint ist. Das Historische ist nicht nur soziologisch, und in diesem Fall geht es gerade nicht um die soziale Schichtung etwa, sondern eher um Bildung, wenn Sie wollen, von Nationalitäten oder von Völkern, und deshalb würde ich das nur "historisch" nennen, gerade nicht "soziologisch".

Zu J. Chloupek: Was die Tatsache betrifft, daß dieselbe Mundart einmal als tschechisch, einmal als polnisch von verschiedenen Sprechern angesehen werden kann, so ist das überhaupt keine Schwierigkeit für die historische Sprache, sondern gerade eine Bestätigung. D.h. eine historische Sprache ist eine, die als solche anerkannt wird. Dadurch haben wir hier die Tatsache, daß es eine historische Sprache Tschechisch gibt, und eine historische Sprache Polnisch. Es ist eine völlig andere Aufgabe, und dies ist nicht mehr die Aufgabe der Sprecher, die historischen Sprachen auch abzugrenzen. Sie sagen uns nur, daß es historische Sprachen gibt und daß etwas als historische Sprache angesehen wird, nicht aber, daß sie die historischen Sprachen abgrenzen und auch nicht, daß sie feststellen, daß dies z.B. zugleich Polnisch und Tschechisch ist oder weder Tschechisch noch Polnisch, sondern etwas anderes; es könnte evtl. eine dritte historische Sprache sein, die aber gerade indirekt durch die Abgrenzung der anderen dann auch abgegrenzt werden könnte, so wie wir im Falle der romanischen Sprachen durch die Abgrenzung z.B. von Französisch, Italienisch usw. auch das Sardische

abgrenzen (das nicht anfangs schon abgegrenzt werden konnte), nur gerade als Resultat der Abgrenzung anderer Sprachen.

Es wurde dann gefragt, was mit "enger zusammenhängen" gemeint ist, ob historisch oder soziologisch – dies haben J. Goossens und H. Kloss gefragt. Ich meine es strukturell, also rein sprachlich. Wie man dies zu einem operationalen Begriff macht oder wie man es zu Operationen macht – die Bestimmung der Ähnlichkeit ist ein Problem, das die ganze Linguistik betrifft, also nicht nur die Dialektologie. Aber auf jeden Fall betrifft es die strukturelle Ähnlichkeit, die rein sprachliche Ähnlichkeit, durch die wir dann Dialekte, die von den Sprechern evtl. als autonome Einheiten angesehen werden, doch einer historischen Sprache zuschreiben, wie im Falle des Galicischen.

Es wurde dann verschiedentlich gefragt, ob ein synstratisches Gebilde nicht doch zu einer Sprache werden kann. Ich glaube, daß ich mich hier klar ausgedrückt habe. Ich habe gesagt: "es sei denn, daß dieses Sprachniveau gerade allein den Dialekt vertritt, oder daß dieser Sprachstil allein den Dialekt vertritt." In diesem Fall kann das Sprachniveau, oder der Sprachstil, zu einer neuen Sprache werden. Ein Sprachniveau ist nur eine Unterscheidung innerhalb der Mundart, und wenn wir nur ein Sprachniveau haben und nur einen Sprachstil, dann fallen Sprachniveau und Sprachstil mit der Mundart zusammen, und deshalb können sie natürlich auch sich als neue Sprachen weiterbilden.

Zu P. Seidensticker: Ob mir schließlich ein Fall bekannt sei – ja, gerade der Fall des Galicischen. Verschiedene Sprecher ordnen das Galicische dem Spanischen zu, andere würden es für ein autonomes Gebilde halten. Die Linguisten haben das Galicische dem Portugiesischen, dem Galicisch-Portugiesischen, zugeordnet aufgrund dieses Zusammenhängens eher mit dem Portugiesischen als mit einer anderen romanischen Sprache der Pyrenäenhalbinsel. Andere Fälle kenne ich nicht. Aber ich kann mir vorstellen, daß sie bei den slawischen Sprachen immer wieder festgestellt werden können und daß z.B. auch bei diesen Mischsprachen, Tschechisch-Polnisch, die Linguisten evtl. doch entscheiden könnten, ob diese Mundarten eher Tschechisch oder eher Polnisch sind, d.h. entgegen der intuitiven Zuordnung durch die Sprecher selbst.

WERNER DIEM

EVOLUTIONSHEMMENDE FAKTOREN IN DEN ARABISCHEN DIALEKTEN (DIVERGENZ UND KONVERGENZ IM ARABISCHEN)*

I.

Die heutigen arabischen Dialekte zerfallen bekanntlich in verschiedene Gruppen¹, deren Unterschiede so weit gehen können, daß bei Sprechern weiter voneinander entfernter Dialekte die gegenseitige Verständigung erschwert, ja gefährdet ist. Die Gründe für diese Divergenz sind oft genug herausgestellt worden und brauchen nicht im Einzelnen erneut erörtert zu werden: die bereits den altarabischen Dialekten gemeinsamen Unterschiede, die weite Ausdehnung des arabischen Sprachgebiets und schließlich die Verschiedenheit der Substratsprachen, wenn ich bei der Annahme von Substratwirkung über den lexikalischen Bereich hinaus auch eher zur Vorsicht neigen möchte.²

Die unbestrittene Vielzahl und Vielfalt der heutigen arabischen Dialekte verweist aber allzu leicht den Blick auf einen Aspekt, unter dem man sie auch sehen kann: nämlich eine erstaunliche typologische Einheitlichkeit. Vielfalt und zugleich Einheitlichkeit – diese beiden Aussagen sind nur scheinbar widersprüchlich. Wie man die Dinge einschätzt, ist letztlich eine Frage des Blickwinkels. Auf einen arabischen Idealtyp, etwa das klassische Arabisch projiziert, sind die Unterschiede der heutigen arabischen Dialekte tatsächlich beträchtlich; so lautet etwa die 3. Fem. Sing. Perfekt gegenüber klassisch-arabischem und in diesem Falle wahrscheinlich

* Vollständiger Text des auf dem "Ersten Internationalen Symposium 'Zur Theorie des Dialekts'" gehaltenen Referats. Anregungen, wie sie sich in der Diskussion und in privaten Gesprächen, namentlich mit E. Haugen, T. Hill und H. Lüdtke ergaben, wurden berücksichtigt.

¹ Die Gliederung der arabischen Dialekte ist bisher von der Arabistik vorwiegend nach politischen Gesichtspunkten ("syrische Dialekte", "libanesisische Dialekte", "jemenitische Dialekte" etc.) und erst wenig nach typologischen Gesichtspunkten vorgenommen worden. Ich behalte es mir vor, über die Frage der Einteilung der arabischen Dialekte demnächst ausführlich zu handeln.

² Ich habe über das Problem der Substratwirkung im Arabischen 1976 auf dem Kongreß der Union européenne des arabisants et islamisants in Aix-en-Provence ein Referat gehalten, dessen Druckfassung sich in Vorbereitung befindet. – Nachtrag: Studien zur Frage des Substrats im Arabischen. In: *Der Islam* 56 (1979), S. 12–80.

und ich glaube, daß es wünschenswert ist, daß man sich das bei der Beachtung solcher Fälle immer fragt.

J. Lang: Es wurde die These vertreten, die relativ große dialektale Homogenität des arabischen Sprachraums sei u.a. das Resultat wiederholter Nivellierungen zwischen den arabischen Dialekten. In diesem Zusammenhang scheint es angebracht, zu fragen, was sprachliche Nivellierung ist und ob Divergenz und Konvergenz sich prinzipiell voneinander unterscheiden oder nur verschiedene Manifestationen eines seinem Wesen nach identischen Sprachwandels sind. Wir halten die zweite Auffassung für die richtige: nach E. Coseriu sind beim Sprachwandel drei Momente zu unterscheiden, das Auftreten einer Innovation im Sprechen, ihre Adoption durch einen oder mehrere Sprecher als neues Modell für zukünftiges Sprechen und die Selektion der Sprecher zwischen dem alten und dem neuen Modell, die erst mit der Aufgabe von einem der beiden zu Ende kommt. In bilingualen oder bidialektalen Situationen knüpft der Sprachwandel gern an das konkurrierende Idiom an. Das führt jedoch nicht notwendigerweise zu einer Annäherung zwischen den beiden Varietäten, da die Adaption eine Interpretation der Innovation mit Blick auf das eigene System voraussetzt. Nivellierung ist so gesehen nicht ein Ineinanderfließen von zwei Systemen A und B in einem System C, sondern das Vergessen von einem System B' (und/oder B'', B''' etc.) bei gleichzeitigem Beibehalten eines Systems A' (und/oder A'', A''' etc.).

E. Coseriu: Auch zu W. Diem drei kurze Fragen: Zuerst, was die Nivellierung betrifft – hängt die Nivellierung im Falle der arabischen Mundarten nicht zugleich mit dem besonderen Typ des Arabischen zusammen? Ich glaube, daß es Sprachen mit Systemdominanz gibt, die also sehr regelmäßig sind und wo sehr viel gebildet werden kann, frei gebildet werden kann, und Sprachen mit Normdominanz. Im Falle der idg. Sprachen, die Sprachen mit Normdominanz sind, ist eine Nivellierung viel schwieriger und erfolgt durch einen langen historischen Vorgang. Im Falle der Sprachen mit Systemdominanz ist eine Nivellierung hingegen viel leichter, weil das gleiche überall möglich ist auf Grund des Systems.

Dann meine zweite Frage: Wie lesen die *ʿāf*-Sprecher das klassische Arabisch?

Wenn, und das wäre das dritte, vom Einfluß der Hochsprache gesprochen wird, dann meint man damit Einfluß der Hochsprache als gesprochener Sprache. Man übernimmt nicht unbedingt die Phonetik einer nur geschriebenen Sprache, die dann so gelesen wird wie man auch seine eigene Mundart ausspricht. So übernimmt man zwar aus dem Spanischen z.B. in das Amerikanisch-Spanische, ein Wort wie *azafata*, aber nicht mit der spanischen Aussprache, nicht mit [θ], sondern mit [s], so wie es in Südamerika gesprochen wird.

Oder im Falle des Hindi werden die Sanskrit-Wörter natürlich nicht mit der Sanskrit-Aussprache übernommen, sondern mit der Aussprache, die man beim Lesen des Sanskrits benutzt, d.h. nicht etwa mit einem kurzen [a], sondern mit dem normalen [ə] im Hindischen.

H. Lüdtke: Ein paar Bemerkungen – im großen und ganzen bin ich mit den Ausführungen von W. Diem einverstanden. Zunächst, bei den Sonderdialekten muß natürlich neben Buchara, Zypern und Anatolien auch Malta erwähnt werden. Das betrifft die sich abzeichnenden radikalen Veränderungen, also etwa die Veränderungen der Wurzelstruktur (Beispiele und Erläuterungen an der Wandtafel).

Andererseits gibt es doch auch in den Dialekten divergierende Tendenzen, ich denke etwa an das grammatische Genus in der Konjugation. Im klassischen Arabisch haben wir das Genus in der dritten und zweiten Person. Die meisten Dialekte tendieren dazu – im Maltesischen ist es erreicht, ich glaube im Maghrebinischen auch – daß man das Genus nur noch in der dritten Person Singular unterscheidet. Dagegen gibt es jemenitische Dialekte, die das Genus sogar auf die erste Person ausgedehnt haben, also einige Divergenzentwicklungen lassen sich zumindest nachweisen. Was nun noch die sogenannte Systemdominanz betrifft, so ist das, glaube ich, nicht eine absolute, sondern eine Systemdominanz auf Zeit, d.h. also auch das Semitische wird seine Struktur verändern, nur dauert das ein bißchen länger als etwa in den idg. Sprachen.

K. Heger: W. Diem hat gewarnt davor, den Einfluß der Hochsprache auf den relativ einheitlich gebliebenen Status der arabischen Dialekte zu überschätzen. Es ist sicher richtig, nur möchte ich daran erinnern, daß gerade das eben von H. Lüdtke erwähnte Maltesische in diesem Zusammenhang in gewisser Weise als Negativbeleg dienen kann. Es ist der einzige arabische Dialekt, der nicht unter dem Einfluß der Koransprache gestanden hat und in dem sich meines Wissens erhebliche Divergenzen fest etabliert haben.

R. Ris: Ich bin W. Diem sehr dankbar, daß er das Dogma des ungehinderten Einflusses der Hochsprache auf die Entwicklung innerhalb der Mundarten in Frage gestellt hat, was bis jetzt kaum der Fall gewesen ist. Ich bin mit ihm der Meinung, daß Prestigefaktoren wichtiger sind als linguistische Nähe. Zwei Beispiele aus der Schweiz: wir haben Reliktmundarten mit Diphthongierung (*Zeit*) haben Reliktmundarten mit erhaltenem *n* (*machen*). Diese Formen treten zurück gegenüber der schweizerischen Koiné, weil sie prestigemäßig unterlegen sind.

T. Hill: I would just like to put a few short suggestions for comment by W. Diem: It seems to me that the influence of the classical language on the speech of modern Arabs is a special case of an interesting larger field, borrowings within the islamic world as a whole, and I wonder if it would be possible to study this as a typology of social factors operating in different areas.

On the one hand, what is thought of as the typical Arabic situation is the migration of Beduine tribes. There is another tribe, where one has migration of people who are Muslims but not Arabs transmitting Arabic material, as in the case of the Perso-Turkish influence producing the languages of Pakistan. Thirdly, there is the type of movement which has interested me, where the Arabs chiefly of southern Arabia and the Gulf have not migrated but moved by sea – migrated only in a very special sense – influencing south-Indian languages, Swahili, Indonesian, and so on. It seems it would be worthwhile to see, what zones of different types of Arabic influence can be found in relation to this.

Antwort von W. Diem: Was A. Weijnen sagte, entspricht ja an sich ziemlich genau dem, was ich auch meinte, d.h. etymologische Isolierung trägt bei zur Verstümmelung. Frequenz allein kann nicht ausschlaggebend sein, denn die Personalpronomina im Arabischen (*ana* usw.), sind genauso isoliert, Präpositionen sind isoliert, und diese Elemente zeigen keine Verstümmelungen. Das Wort für "ich" kommt sicherlich genauso häufig vor wie das Wort "jetzt" usw. Ich glaube, daß die etymologische Isolierung ausschlaggebend ist.

Übrigens habe ich durch ein Gespräch mit Robert Austerlitz in New York, das ich kürzlich führte, erfahren, daß in der Regel Sprachen bei diesen isolierten Adverbien Tendenz zu Veränderungen zeigen, auch zu Neubildungen.

Dann die Bemerkung von J. Lang: Sie meinten im Prinzip, daß Konvergenz und Divergenz letztlich zwei Kehrseiten ein und derselben Entwicklung seien. Dem kann ich auch zustimmen, und daß Konvergenz letztlich zur Aufgabe des Dialekts führt, würde ich auch meinen, da besteht eigentlich keine Differenz.

Zu E. Coseriu: Sie fragten nach Nivellierung und Konvergenz. So wie diese beiden Termini in der arabischen Dialektologie gebraucht werden, ist Konvergenz eigentlich wertungsneutral, und Nivellierung drückt das Bedauern des Dialektologen aus, daß schöne Dialekte und Dialektformen verschwinden, d.h. daß alles auf ein, sozusagen, niedriges, gleichmäßiges Niveau heruntergedrückt wird.

E. Coseriu: Meine Frage war, ob das typologisch bedingt ist oder nicht.

W. Diem: Ich meine, wenn die Dialekte sich typologisch so stark ähneln, dann ist natürlich ein Switching, ein Übergang zum anderen Dialekt, wesentlich einfacher als wenn die Dialekte sehr stark verschieden wären. Beantwortet das Ihre Frage? Im übrigen muß ich sagen, Nivellierung und Konvergenz sind eigentlich bloß zwei Ausdrücke für dieselbe Sache in der arabischen Dialektologie.

Dann zum Verhalten der sogenannten *ʿāf*-Sprecher: ich sage *ʿāf*-Sprecher nach dem Wort des Buchstabens qāf des klassischen Arabisch –: da wird natürlich ein Substitut *k* o.ä. verwendet. Wenn die *ʿāf*-Sprecher Hocharabisch sprechen, dann treten auch Hyperurbanis-

H. Lüdtke: La solution du problème n'est pas trop difficile, si nous adaptons la terminologie proposée hier par E. Coseriu et que j'ai moi-même proposé, dans ma thèse de doctorat, il y a vingt-cinq ans, c'est-à-dire les quatre dialectes roumains sont des dialectes primaires du proto-roumain, tandis que les dialectes de la Roumanie actuelle sont des dialectes secondaires.

K. Rein: Ich möchte nur auf einen Nebenaspekt der Hypothese von A. Graur hinweisen, die etwas verwunderlich ist innerhalb der rumänischen Dialektologie und Dialektgeographie, die ja ein sehr wichtiges Ziel und auch ihre Leistung in der Herausarbeitung der sprachlichen Gemeinsamkeiten von Istrien bis südlich der Donau sah. Denn die Graur-Hypothese verzichtet ja nun auf die für einen Linguisten doch nicht unwesentlichen sprachlichen Momente, und man muß wohl auch selbst erlebt haben, wie Istrorumänen, die ja es viel näher und bequemer hätten, sich dem Italienischen, das räumlich näher ist, anzuschließen, wie sie sich doch auf rumänisch ganz anders angesprochen fühlen. In diesem Zusammenhang habe ich eine Bemerkung darüber vermißt, daß ja auch östlich der Donau bzw. des Prut rumänisch gesprochen wird, was wohl auch in einer solchen These Berücksichtigung finden sollte, und ich hätte gern von T. Teaha oder anderen Rumänien-Experten gewußt – um den Verdacht zu zerstreuen, daß in der Graur-Hypothese andere als linguistische Momente enthalten sind – wie etwa das Moldavische oder Moldovenische in diese Hypothese hineinpaßt.

C. Holioltchev: T. Teaha nous a très bien montré la complexité du problème de l'élaboration d'une définition sur le dialecte. Je crois qu'on pourrait dire qu'en général, sur les Balkans, ce sont les traits dialectaux suivants qui ont une rélevance. Premièrement, que c'est un système de langue pour ainsi dire achevé.

Deuxièmement que ce système a la fonction dans la communication orale.

Troisièmement que ce système est attaché à un territoire quelconque.

Quatrièmement que c'est un idiome dont les porteurs sont au point de vue ethnologique et aussi social – je voudrais dire – un organisme homogène.

Cinquièmement que ce système fait part d'un macrosystème commun, c'est-à-dire de la langue commune de la communauté et c'est-à-dire dans le cadre de la langue nationale le dialecte a des traits immanents d'identification et de différenciation sur l'axe diatopique.

E. Coseriu: Je voudrais répondre à la question à propos du Moldave.

Evidemment il y a eu des raisons politiques aussi, et dans le cas de Al. Graur je crois qu'à présent il ne soutiendrait plus cette thèse.

Il s'agissait évidemment aussi d'affirmer en même temps l'autonomie du Moldave qui pourrait devenir une langue, mais qui n'est pas une langue à présent, parce qu'il est tout à fait identique avec le roumain de Roumanie.

Antwort von *T. Teaha:* Je voudrais dire que l'unité dialectale du daco-roumain a été relevée par tous les linguistes, par tous les romanistes, germanistes, slavistes etc.

Un paysan qui parle le parler de Moldavie se comprend très bien avec un paysan, par exemple, du Banat de l'extrémité ouest de Roumanie.

Naturellement, il y a des différences phonétiques locales, régionales et des différences lexicales, mais il n'y a aucune difficulté de se comprendre. Par contre, on connaît qu'il y a beaucoup de difficultés, par exemple, pour un paysan de la Hesse de se comprendre avec un paysan de la Bavière. Un habitant de Venise ou de Piémont ne se comprend pas avec un paysan de Calabre. Cette unité dialectale du roumain a été relevée par tous les chercheurs.

En général, je suis d'accord avec ce que vient de dire E. Haugen, P. Ivic, K. Heger, H. Lüdtke, C. Holioltchev. Mais, je voudrais répondre à P. Ivic que le roumain dérive aussi du latin vulgaire. Le roumain (le dacoroumain, l'istroroumain, le mégléno-roumain et l'aroumain) est le latin parlé sans interruption dans la partie orientale de l'Empire romain, depuis l'époque de la pénétration du latin dans ces provinces et jusqu'à nos jours. Quant à la question de K. Rein il me semble que E. Coseriu a déjà répondu très clair.

JAN CHLOUPEK

DIE STELLUNG DES DIALEKTS IM RAHMEN DER NATIONALSPRACHE UND BEIM KOMMUNIKATIVEN AKT

Es freut mich sehr, daß ich nach elf Jahren die Stadt Marburg und die berühmte dialektologische Arbeitsstelle besuchen darf und daß ich die einmalige Gelegenheit habe, mich von den jedenfalls nicht unbedeutenden Erfolgen hiesiger Dialektologie an Ort und Stelle zu überzeugen, also nicht nur durch zugesandte Bücher und Zeitschriften. Damals hatte ich die Ehre, ein Referat über die Untersuchung und Bearbeitung der mundartlichen Syntax vorzutragen*. Der danach folgende Erfahrungsaustausch war meiner Arbeit sehr förderlich.

A. Bevor ich zur eigentlichen Interpretation komme, erlauben Sie mir bitte, noch eine kurze Information über den Tschechischen Sprachatlas zu geben. Seine Herausgabe gehört als Grundwerk gesamtgesellschaftlichen Wirkungsbereiches zu den wichtigsten langfristigen Aufgaben des Instituts für tschechische Sprache der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften. Der Tschechische Sprachatlas soll auf ungefähr 1500 Karten mit Kommentar eine Zusammenfassung von Angaben über die räumliche Verbreitung und Entwicklungstendenzen tschechischer Dialekte und städtischen Sprachgebrauchs verarbeiten. Das Werk entstand auf Grund eines selbständigen Programms, welches den Stand aller Sprachebenen, einschließlich der Syntax, mit Hilfe von Fragebogen mit fast 3000 Einzelfragen verfolgt. Die Untersuchung wurde in 413 Landgemeinden und 56 Städten von Dialektologen der Prager und Brünner Abteilung des Instituts für tschechische Sprache mit Hilfe der Hochschulen durchgeführt. Nun wird für jedes zweite Jahr die Herausgabe von je einem Band mit 120–160 Karten mit Kommentar geplant. Die gesamte Edition ist auf 15–20 Jahre verteilt.

In der derzeitigen gesellschaftlichen Umschichtung endet eine tausendjährige Etappe der dialektalen Entwicklung des Tschechischen: traditionelle territoriale Dialekte werden von anderen Formen der Nationalsprache verdrängt. Deshalb soll der Tschechische Sprachatlas nicht nur ein Atlas der Dialekte sein, sondern er soll neben dem sprachlich-geographischen Bild der traditionellen Mundarten der tschechischen Sprache in der Tschechischen Sozialistischen Republik und de-

* In gedruckter Fassung: Jan Chloupek, Die Form des Satzes und sein Verhältnis zur Wirklichkeit. In: Die Welt der Slaven 11 (1966), 131–147. Jan Chloupek war damals Stipendiat der Alexander-von-Humboldt-Stiftung und Gastdozent am Seminar für Slawische Philologie der Universität Erlangen-Nürnberg.

Analyse des Dialekts, wenn sie durch die Charakteristik der Syntax vollendet ist und wenn man die Morphologie als ein System der Beziehungen begreift, treten strukturelle, mit bestimmten Territorien verbundene Züge in den Hintergrund, und an die Oberfläche tritt das Fungieren des Dialekts als gesprochene Sprache.

Aus der Dialektik der Beziehungen zwischen der Mundart und der mundartlichen Ausdrucksweise ergibt sich die Notwendigkeit, den Grundunterschied zwischen der vertrauten Ausdrucksweise und der offiziellen zu erkennen, bei der das territoriale sprachliche Gebilde die Domäne der vertrauten Ausdrucksweise bildet und als letztes Signal der Vertraulichkeit bis zur offiziellen Ausdrucksweise durchdringen kann.

DISKUSSION

E. Coseriu: J. Chloupek hat mit Recht auf verschiedene Varietäten der Sprache hingewiesen. Ich möchte auf einige weitere hinweisen:

1) J. Chloupek hat vom Gebrauch der Mundart in der Literatur zur Charakterisierung von Gestalten gesprochen. Dieser Gebrauch entspricht der tatsächlichen Mundart nicht immer genau. Es geht eigentlich um eine viel allgemeinere Erscheinung, d.h. es entsteht dadurch das, was ich eine Imitationssprache nenne, die nicht mehr mit der nachgeahmten Sprache zusammenfällt. Dies gilt innerhalb einer historischen Sprache, aber auch zwischen historischen Sprachen. M. Cortelazzo hat vor kurzem das Imitationsdeutsch in der venezianischen Komödie untersucht. Er meint, daß das Deutsch dieser Komödie in Wirklichkeit kein Deutsch sei, sondern eine ganz besondere Art des Deutschen, die nur gerade zur Imitation dient. Das haben wir auch innerhalb einer historischen Sprache, z.B. die Imitation des Toskanischen in Italien durch die Nicht-Toskaner, die keineswegs mit dem Toskanischen zusammenfällt und sogar eine Literatursprache, das sogenannte *Gauchesco* in Südamerika, das mit keiner wirklich gesprochenen Mundart zusammenfällt.

2) Was die Sprachstile betrifft, so muß man, glaube ich, von dem Begriff des Angemessenen, *το πρέπον* bei Aristoteles in der Rhetorik, ausgehen und diesen Begriff weiter entfalten, indem man das Adäquate, das Passende und das Opportune unterscheidet, d.h. je nach den Gegenständen des Sprechens, je nach den Mitsprechenden und je nach der Situation des Sprechens. Das führt dann zu verschiedenen Sprachstilen, so daß z.B. das Adäquate die Gemeinsprache sein kann, das Opportune in einer bestimmten Situation hingegen eine bestimmte Mundart.

3) J. Chloupek hat gesagt, das System übernimmt nicht das, was seinen Platz im System selbst nicht findet. Das ist im allgemeinen richtig, bis auf einen besonderen Fall, nämlich den der Kreolisierung. In diesem Fall ist es schon möglich, daß auch das aufgenommen wird, was dem System nicht entspricht.

D. Stellmacher: J. Chloupek hatte eine rhetorische Frage gestellt in seinem Vortrag, und zwar die nach dem reinen Dialektsprecher. Wenn ich richtig mitgekommen bin, ist diese Frage im weiteren Gang des Vortrages durch eine Bezugnahme auf die Funktionalität sprachlicher Varietäten verneint worden. Ich wollte nur diesen Punkt sehr nachhaltig unterstreichen und aus eigener Arbeit im norddeutschen Raum darauf aufmerksam machen, daß wir in dem Begriff des reinen Dialekts oder des reinen Dialektsprechers ja einer dialektologischen Fiktion aufsitzen. Es gibt nämlich auch den Dialektsprecher in Hannover, in diesem wohl fälschlicherweise oft für den dialektfreiesten Bereich Deutschlands gehaltenen Gebiet. Es kommt aber hier darauf an, daß man genau die Situationen herausarbeitet, die die von Ihnen angesprochenen intimen und solidarischen Themen und Verhältnisse darstellen, um dann zu untersuchen, welche sprachliche Varietät für diese Kommunikationssituation aktualisiert wird. Dann hätten wir z.B. auch in Hannover einen Dialektsprecher gefunden.

W. Besch: Ich habe nur zwei Randbemerkungen und eine Frage. Die erste Randbemerkung: J. Chloupek hat auf Prognosen hingewiesen. Wir haben ja sehr früh schon Prognosen. Ein englischer Philologe hat 1885 das berühmte Zitat gesprochen: "Mit dem ersten Pfiff der Eisenbahnpfeife ist das Grablied der Dialekte gesungen. In wenigen Jahrzehnten werden die Dialekte verschwunden sein." Es wäre interessant, einmal in allen Ländern, natürlich mit unterschiedlichem Eintreten solcher Prognosen, diese Prognosen zu sammeln und ihre Qualität zu überprüfen. Was wurde denn exakt prognostiziert? Etwa das Verschwinden kleinlokaler, extrem lokaler lautlicher Eigenheiten? Dann stimmen die Prognosen in der Regel. Sie stimmen in den Teilbereichen der Sprache nicht, die in der Tat erstaunlich resistent geblieben sind, z.B. in der Morphologie oder auch im Wortschatz, der ja sonst so flexibel ist. Also hier ist eine Art Typik der Prognosen zu geben, sie sind daraufhin zu prüfen, was prognostiziert wird, was konkret eingetreten ist. Das wäre hochinteressant. Ich muß eine neuere Beobachtung, die auch in Ihrem Referat ja sehr deutlich wurde, noch hinzufügen: die Prognosen können, wenn sie auch richtig gestellt waren und vielleicht schon gar gegriffen haben, wieder korrigiert werden durch eine anders einsetzende Wertung einer bestimmten Varietät. Das glaube ich gegen alles Gerede von Mode in der Dialekterneuerung auch im Bereich der Bundesrepublik z.T. zu beobachten.

Eine zweite Randbemerkung: Man kann langsam schon nach diesen interessanten Vorträgen einmal die Liste dessen eröffnen, was alles als Kriterium zur Definition von "Dialekt" berücksichtigt werden muß: unter bestimmten Umständen das genealogische Kriterium; ganz sicher, wie immer schon, das strukturelle Kriterium, da ist die Frage der Gesamtsysteme oder Teilsysteme. Immer deutlicher wird das funktionale Kriterium für ganz bestimmte Zwecke, nach Domänen, Medien. Es tritt erst auf im Spannungsfeld regional/überregional, *low languages/high languages*, Überdichtung und Gemeinsprache, wie es J. Goossens und andere genannt haben.

Meine Frage: Gibt es in der Abgrenzung der syntaktischen, großterritorialen Unterschiede zur Standardsprache auch die Schwierigkeit, zwischen gesprochener Standardsprache oder deren gesprochener Realisation und dialektalen syntaktischen Eigenphänomenen zu trennen?

P. Ivić: Zu den Nutzen unseres Symposions gehört die Tatsache, daß wir eine Gelegenheit haben zum Informationsaustausch über die Typologie der Sprachgebiete im Sinne der inneren Strukturierung Sprache – Umgangssprache – Dialekt usw., und es zeigt sich, daß in Zentraleuropa ein kompaktes Gebiet besteht, wo die Umgangssprache eine besonders große Rolle spielt: das Deutsche, das Tschechische, und man könnte auch das Slowenische hinzufügen. In den anderen slawischen Sprachgebieten haben wir nicht diese Situation. Ein jeder in Moskau spricht Schriftrussisch und nicht eine russische Umgangssprache, in Belgrad spricht ein jeder Schriftserbisch usw. Das wäre ein wichtiger typologischer Unterschied zwischen diesen Teilen Europas, und in Frankreich hat man wieder eine Situation, die im wesentlichen der osteuropäischen ähnelt.

E. Haugen: Ich verstehe nicht ganz, was J. Chloupek mit "drittem Standard" gemeint hat und deswegen möchte ich bitten, daß er das erklären möge. Was sind dann der erste und zweite Standard? In dieser Verbindung möchte ich so stark wie möglich protestieren gegen den Gedanken, daß wir Schriftsprache sprechen. Was alle Sprecher einer Schriftsprache mündlich realisieren, ist ein mehr oder weniger normierter Dialekt. Man kann vielleicht eine Schriftsprache lesen, aber sobald sie gesprochen wird, muß sie sich den Gesetzen des Sprechens unterwerfen. Sobald sie von Kindern in der frühen Kindheit gelernt ist, wird sie stilistisch und diaphasisch variieren, ganz wie alle anderen Dialekte. Wir brauchen einen ganz anderen Namen für die Gemeinsprache, die zwischen gebildeten Menschen funktioniert. "Umgangssprache" braucht Spezifizierung nach Klasse und Nation. Mir gefällt der Ausdruck "Interdialekt", was eigentlich dasselbe wie "*κοινή*" ist.

J. Lang: Es scheint fraglich, ob die Untersuchung der sozialen Funktion der Dialekte eine genuin dialektologische Tätigkeit ist. Die Funktionen der sprachlichen Varietäten, über die

wußtsein und ihres sprachlichen Ausdrucks nicht auseinanderhält (ohne jedoch ihre dialektische Verflechtung zu übersehen), unterliegt – wie mancher Mundartautor – Mißverständnissen wie: Man könne im Dialekt nicht lügen ("In hochdeutsch kann man viel eher schwindeln woi in plattdeutsch. In plattdeutsch da sind sei'n betten iehrlicher."³⁹) oder der Dialekt trete "wahrhaftig klassensprengend auf"⁴⁰. Mit solchen Auffassungen wird die Sprache überfordert, hier unterliegen die Sprachträger einem romantischen Mythos. Es läßt sich nicht übersehen, daß beispielsweise an die Literatur im Dialekt bestimmte Erwartungen gerichtet werden, die allein aus Bewertungen der Sprachform Dialekt verständlich werden: Dialektliteratur als Heimatliteratur. Daß das hinsichtlich der Sprache nicht naturgegeben ist, wurde bei der Einschätzung sprachlicher Existenzformen und ihrer Funktionsbereiche dargelegt. Andererseits ist die moderne Dialektdichtung (im deutschsprachigen Raum wohl seit der Wiener Gruppe um H. C. Artmann) bemüht, das alt-hergebrachte Erwartungsverhalten bezüglich mundartlicher Literatur aufzubrechen.

Die Bestimmung der sozialen Verwendung des Dialekts ist für eine Theorie des Dialekts unverzichtbar. Sie läßt sich nur vornehmen, wenn die sprachlichen Formen in ihren Leistungsbeziehungen aufeinander abgegrenzt werden. Das ist nicht pauschal und ein für allemal zu erledigen, sondern ein bleibendes Vorhaben linguistischer Beobachtung und Beschreibung natürlichen Sprachverhaltens und somit eine eigentliche Aufgabe der Dialektologie.

ZUSAMMENFASSUNG

Die Gliederung natürlicher Sprachen in verschiedene Existenzformen ist eine Tatsache, die auch dem "allgemeinen Wissen" vertraut ist. Aufgabe des "theoretischen Wissens", in unserem Falle das der Dialektologie, ist das Auffinden von Kriterien zur Abgrenzung dieser Existenzformen (etwa von Dialekt und Standardsprache). Als Abgrenzungskriterien wären die räumliche Verbreitung, mediale Realisierung, soziale Zuordnung und funktionale Verwendung der jeweiligen Sprachformen zu beachten. Die soziale Verwendung ist nicht mit der sozialen Zuordnung zu verwechseln, vielmehr bestimmt sie sich – ein Teilgebiet der funktionalen Verwendung – als der bewußte und erlernte Einsatz verfügbarer Existenzformen in diskreten Kommunikationsakten. Der Einsatz wird durch soziale Überlegungen der Vergemeinschaft-

³⁹ W. Kaune in: G. Keseling und H.-J. Mews (Hg.), Gespräche mit plattdeutschen Autoren. Neumünster 1964. S. 63; vgl. hierzu auch die Diskussion über S. Bokelmanns Gedicht "Moderspraak" in der "Zeit" 48/1976, 48; im "Quickborn" 67 (1977), 19f., 81–84, 153–155. Eine derartige Wertschätzung des Dialekts hat ihre literarischen Vorbilder: So sahen H. Heine und K. Gutzkow in den plattdeutschen Idyllen J. H. Voß' einen Ausdruck von Ehrlichkeit, Natürlichkeit und Selbstbewußtsein (vgl. M. Töteberg, Wirkungsgeschichte der plattdeutschen Idyllen von Johann Heinrich Voß. In: Niederdeutsches Jahrbuch 98/99 (1975/76), S. 137–144; bes. S. 144; s. auch die Ausführungen von U. Bichel im Nachwort zu H. Schmidt-Barriens Novelle "De Sommerdeern". Bremen/Hamburg 1977).

⁴⁰ G. Herburger, Mut zum Dialekt. In: Akzente 2/1976, 133–134; hier S. 133.

tung und Vergesellschaftung gesteuert mit dem Ziel, die kommunikative Interaktion glücken zu lassen. Über den Dialekt sind in vielen Fällen eine Auflockerung und Verbesserung der zwischenmenschlichen Beziehungen sowie Solidarisierungen der Kommunikationspartner zu erreichen. Damit wird eine Wiederherstellung überschaubarer und direkt erlebbarer Lebenssphären in der Kommunikation fingiert. Den dialektalen Äußerungen fallen so auch illokutive Aufgaben zu. Es ist freilich zu beachten, daß die Sprache hierbei nur als ein Vehikel realer sozialer Beziehungen fungiert und diese Beziehungen, die ja ein psycho-physisches und soziales Gefüge der objektiven Realität sind, nicht ersetzen, sondern nur fingieren kann.

DISKUSSION

E. Coseriu: Ich wollte nur unterstreichen, daß D. Stellmacher ganz eindeutig gezeigt hat, daß nur das formale Kriterium der historischen Zuordnung für die Unterscheidung "Sprache"/"Dialekt" gelten kann, daß also inhaltliche, substantielle Kriterien wie die innerstrukturellen oder die soziologischen dafür gerade nicht in Frage kommen als Merkmale des Begriffs "Dialekt".

Strukturelle, inhaltliche Kriterien deshalb nicht, weil ein Dialekt einfach eine Sprache ist wie jede andere; soziologische Kriterien deshalb nicht, weil die Fragen, wer und wann Dialekt spricht, Fragen sind, die die Identifizierung des Dialekts schon voraussetzen.

Z.B. kann man sich fragen: "Wer spricht Mailändisch?", aber man muß schon das Mailändische als Dialekt identifiziert haben, um diese Frage zu stellen, und dann stellt man fest, daß z.B. Mailändisch gerade von den Aristokraten und von dem niedrigen Volk gesprochen wird, das Bürgertum in Mailand spricht hingegen die Gemeinsprache Italienisch. So ist es auch in anderen Städten in Italien – gerade die obere Schicht spricht noch Mundart, d.h. die alten Mailänder, die alten Venezianer usw.

R. Ris: Ich war außerordentlich dankbar für das Referat von D. Stellmacher, weil er als erster hier auf diesem Symposium gezeigt hat, wie sozialwissenschaftliche Fragestellungen zur Lösung der Dialektdefinition sinnvoll herangezogen werden können – nicht im Sinne einer Soziolinguistik, die nachträglich aufgestülpt wird, sondern von Ansätzen her, die nun direkt bei der Funktion u.ä. einsetzen. Ebenso gut hat mir gefallen, daß D. Stellmacher vor der Gefahr gewarnt hat, bestimmte Funktionen nun einfach dem Dialekt zuzuschreiben und diesen damit zu mystifizieren. Ein Beispiel: Es ist ganz offensichtlich, daß die heutige Dialektwelt in Europa z.T. auf Gründen der regionalen Abgrenzung beruht, daß ferner die Merkmale "spontan", "Spontaneität", das Merkmal "Geborgenheit im Familiären" vs. "Ausgeliefertsein in einer unwohnlich gewordenen Welt" eine entscheidende Rolle spielen; nur sind das alles Faktoren, die historisch unter ganz bestimmten Voraussetzungen dem Dialekt in dieser Situation zugeschrieben werden, die ihm nicht innewohnen müssen. Ein einziges Beispiel: Es ist ganz klar, daß für die Ausbreitung des Schweizerdeutschen diese Faktoren eine entscheidende Rolle gespielt haben. Das bedeutet aber nicht, daß sie heute nach wie vor eine entscheidende Rolle spielen. Beispielsweise ist das Schweizerdeutsche, nachdem es praktisch zur gesprochenen Einheitssprache geworden ist, im Hinblick auf die Merkmale "Geborgenheit" oder "Spontaneität" usw. neutralisiert worden. Das kann sogar so weit gehen, daß es nun Merkmale übernommen hat, die bei anders gelagerter Opposition früher dem Hochdeutschen zugekommen sind. Für mich gibt es beispielsweise Situationen, in denen ich mich in der Hochsprache viel geborgener fühle, wo ich einen viel größeren emotionalen Schutz beanspruchen kann, als wenn ich als Berner etwa in Zürich Schweizerdeutsch sprechen muß. Oder denken Sie an die Aufsichtsratssitzungen oder die Bankendiskussionen, alles in Mundart, da kann man sicher nicht mehr von Emotionalität reden. Dies ist ein ganz typisches Beispiel, das zeigt, daß man versucht, ganz genau abzugrenzen, was linguistisch die Fakten

and severely constrains them to the implicational pattern.

This approach means that the valuable data assembled in past dialectological investigations can be used to decompartmentalize and unify a revived linguistics having dialectology at the center!

DISKUSSION

E. Coseriu: Ich finde die implikationelle Methode, die schon für die Untersuchung der Verwendung von Sprachstilen erprobt wurde, zwar sehr interessant, möchte aber daran zweifeln, ob diese Methode für die Dialektologie angebracht ist, denn im Falle der Dialektologie geht es nicht um Verwendung der Dialekte, sondern um Sprachsysteme, die als solche beschrieben werden sollen. Nun scheint mir diese Art der Einordnung, wie sie zum Beispiel in Tabelle 2 erscheint, höchst künstlich zu sein und auch sprachlich kaum richtig. Normalerweise erfolgt der Lautwandel gerade nicht auf diese Weise, das würde hier implizieren, daß der Lautwandel in einigen Wörtern erfolgt und sich dann auf andere Wörter verbreitet. Aber auch wenn dem so wäre, so hätten wir keine Kontinuität der Dialekte, und dies erscheint völlig klar dann auf der Karte, wo wir die verschiedenen Einheiten fast überall auf diesem Gebiet haben. Es wäre so, als ob man die Wälder in Deutschland danach klassifizieren würde, ob sie nur mit Kiefern, ob mit Kiefern und Eichen oder mit Kiefern, Eichen und Buchen usw. bewachsen sind oder die Häuser in Deutschland danach, ob sie ein, zwei oder drei Zimmer enthalten usw. Wir würden nichts über die Kontinuität dieser Arten in Deutschland erfahren. Dies wird auch klar, wenn durch die Implikationen z.B. das Lesbische neben dem Attischen liegen muß und das Arkadische weit entfernt vom Dorischen, also genau das Gegenteil dessen, was in der historischen Wirklichkeit geschieht.

Zweitens ist die implikationelle Methode keine Untersuchung von Sprachen, von Einheiten, von Sprachsystemen, sondern nur von sprachlichen Fakten. Man könnte dann weiter gehen und sagen: langes *a* zu *e* hat man auch im Französischen, langes *u* zu *ü* hat man in keltischen Sprachen, im Französischen, im Okzitanischen usw., und man könnte diese Implikationen so weiter verfolgen. Wir wissen nicht einmal, ob es wirklich historisch dieselbe Erscheinung ist.

Drittens muß man, wie es scheint, bei dieser Methode auch manchmal die Einzelheiten modifizieren in bezug auf die historische Wirklichkeit. Was heißt z.B. hier "langes *a* zu langem *e* im Attischen und im Ionischen"? Das ist nicht diese Erscheinung. Im Ionischen hat man das immer – langes *a* zu langem *e* –, im Attischen hingegen hat man langes *a* zu langem *e* nicht nach *r* und nach Vokal.

L. Wolf: Ich möchte nur kurz erwähnen, daß die Arbeit mit Isoglossenbündeln natürlich längst nicht mehr üblich ist und daß beispielsweise in der Romanistik seit mehreren Jahren mit einer Methode, die Dialektometrie heißt, gearbeitet wird. Diese Methode scheint mir geeignet zu sein, in der Richtung Verwendung zu finden, in der Sie arbeiten wollen. Dann möchte ich eine terminologische Bitte äußern: Im deutschen Sprachgebrauch sollte nicht mehr der Ausdruck "Lekt" verwendet werden.

R. McDavid: The implicational approach is an intriguing one. It is no disservice to Ch.-J. Bailey to recall that in 1948 Albert H. Marckwardt made a suggestion of an implicational analysis of some of the variants of Middle English /*ō*/ in the North Central States. As he presented the evidence, /*v*/ in *spoon* implied /*v*/ in *broom*; /*v*/ in *broom* implied /*v*/ in *room*. For other words – ten or so – the limited evidence available to Marckwardt in 1948 was inconclusive. Since we now have data for these words from over 2300 speakers, it might be desirable to look exhaustively at this body of evidence and see what happens. If Helen Kao at Michigan had completed her dissertation on these words, we might know the story of these

implications. Lacking it, it would be desirable for scholars to examine the data from various surveys, British and American.

J. Chloupek: Ch.-J. Bailey hat sich hier zum Gegner der synchronen Linguistik erklärt. Ich glaube, seine kritischen Worte sollten sich gegen die statische Linguistik richten, denn die tatsächlich synchrone Linguistik muß mit der Dynamik der sprachlichen Entwicklung rechnen. Eine Statistik ist statisch, aber schon zwei Statistiken in zeitlicher Distanz zeigen uns, welche Erscheinung ausstirbt und welche sich verstärkt und wahrscheinlich an Boden gewinnen wird.

P. Ivić: I do not believe in linguistics with dialectology as its center. Language is here for the sake of communication and not for the sake of diversity. The main task of linguistics is to study how to describe and how to interpret one linguistic system, which means a n y linguistic system.

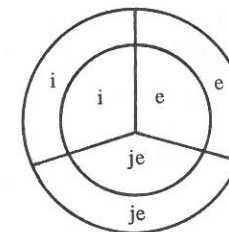
As to dialectology and structuralism, I shall quote several names of authors who were able to reconcile dialectology and structuralism with great success: Trubetzkoy, Jakobson, Weinreich, Martinet, Kurath, Goossens, etc.

Phonemes in various dialects are comparable because of the existence of distinctive features. If a phoneme in dialect A and a phoneme in dialect B possess the same distinctive features, we are entitled to speak about their sameness; if they do not possess the same features, they are different.

It is beyond doubt that in a number of cases the implicational method of representing dialectological relationships is very fruitful, but there are also other cases. I shall cite two examples. In the prosodic pattern of Slavic dialects three features can be distinctive: quantity, stress and tone. The following diagram shows the inventory of actually occurring combinations of these features.

	Quantity	Stress	Tone
I	+	+	+
II	+	+	–
III	+	–	+
IV	–	+	+
V	+	–	–
VI	–	+	–
VII	–	–	–

(I–VII are dialect groups; plus signs mean that the given feature is distinctive in the given dialect, and minus signs that it is non-distinctive.) No implicational pattern can be detected here. Another example is furnished by the Serbo-Croatian *što*-dialects. The Proto-Slavic vowel *ě* has given *e* in the East of the *što*-territory, *i* in the West, and *je* in the South, creating the so-called ekavian, ikavian and jekavian dialects. However, an accent shift has taken place in the central part of the whole territory, dividing each dialect group into two sections, with the following geographical distribution (represented schematically):



ZUSAMMENFASSUNG

Obgleich eine Karte mit Daten nur in geschriebener Form (Typus Gilliéron) leichter in der Herstellung ist, ist sie bei ausgedehntem, weitmaschigem Netze unmöglich, und es sollte eine Karte mit Symbolzeichen bevorzugt werden. Übrigens ist eine solche Karte übersichtlicher, und sie zeigt schon nähere Interpretation.

Wie aber soll die Erklärung der Symbole in der Legende vor sich gehen? Rekonstruktion soll gemieden werden, erstens weil die Etymologie öfters umstritten ist, zweitens weil z. B. viele Zusammensetzungen und Ableitungen nicht so weit zurückreichen. Verweisungen nach den ältesten Belegen – altbulgarisch, urnordisch usw. – fehlen in der Mehrheit der Fälle. Man muß sich also auf kontemporäre Andeutungen beschränken.

Bei Unika ist die Entscheidung am leichtesten. Man gibt sie der vorgefundenen Lautform nach in der phonetischen Schrift wieder. Formen, die etymologisch mit einem hochsprachlichen Wort identisch sind, werden mit diesem angedeutet. Wenn verschiedene Sprachen dafür über etymologisch ganz identische Formen verfügen, sollen diese auf einer Wortkarte nicht unterschieden werden, solange die phonetisch-phonologischen Erscheinungen nicht wichtig sind, um die Art interlingualer Entlehnung festzustellen. Bis dahin ist es erwünscht, alle betreffenden hochsprachlichen Entsprechungen in der Legende aufzuführen, um so mehr, weil so auch die soziolinguistisch wichtigen Hochsprachformen hervortreten. – Die hochsprachlichen Formen sollen übrigens jedenfalls in üblicher Orthographie (Wörterbuchform) gegeben werden, wobei Transkribierung in lateinischer Schrift angestrebt werden soll. Im Falle mundartlicher Variation innerhalb eines nichthochsprachlichen Lexems ist nur eine willkürliche Wahl möglich. – Bei Entlehnungen aus einer anderen Sprachfamilie müssen Periode und Herd der Entlehnung in der Legende, wo möglich, berücksichtigt werden.

DISKUSSION

E. Coseriu: Ich glaube, daß A. Weijnen ganz genau die Probleme gezeigt hat, die die materielle Seite der lexikalischen Einträge des Europäischen Sprachatlasses betreffen. Aber es gibt noch andere Probleme, nämlich ein sehr wichtiges semantisches Problem. Die Fragestellung ist bei diesen Karten notwendigerweise onomasiologisch, und es entsteht dadurch das Problem der Überschrift der Karte, denn wir wissen nicht, ob die Bedeutungen eventuell nur in dieser Form zusammenfallen. (Es folgten Erläuterungen an der Tafel; Anm. der Herausgeber). Dieses semantische Problem müßte unbedingt für den Europäischen Sprachatlas gestellt werden.

K.-H. Dahlstedt: Ich finde auch, daß dieser Vortrag von A. Weijnen sehr interessant und wichtig ist; aber ich finde weitere Schwierigkeiten, und ich meine, daß E. Coseriu auf eine wichtige Schwierigkeit hingewiesen hat. Eine andere bilden die Lehnübersetzungen. Das ist vielleicht nicht so schwierig, aber wie soll man es machen, wenn z.B., wie ich es in Lappland gefunden habe, eine Beere in schwedischen Dialekten *korbär* genannt wird und in lappischem Dialekt *garanemuirja*? Sie bedeuten beide "Rabenbeere", aber im Reichsschwedischen heißt es *ripbär*, das ist Schneehuhnbeere. Also sollte man nicht etwa bei den Symbolen eine Ähnlichkeit markieren zwischen *korbär* und *garanemuirja*? Die Lehnübersetzungen sind doch noch sehr wichtig für die Relationen zwischen den Sprachen, genauso wichtig vielleicht wie die ganz formalen und phonologischen Übereinstimmungen.

P. Ivić: In Fällen, wo die mundartlichen Formen nicht mit Wörtern einer Standardsprache identisch sind, wird eine Form aus einem willkürlichen Punkt gewählt, die dann als repräsentativ gilt und in die Legende der ALE-Karte eingetragen wird. Meines Erachtens könnte der Raum für die willkürliche Wahl eines Punktes eingeengt werden. Oft ist es klar, daß eine mundartliche Form im Vergleich mit einer anderen objektive Vorteile hat. Hier stehen uns zwei

Kriterien zur Verfügung: die ungleiche Verbreitung der Formen und zweitens das diachronische Verhältnis zwischen ihnen. Beide Kriterien sind wertvoll, man muß aber entscheiden, welchem man den Vorrang in Kollisionsfällen geben sollte.

J. Goossens: Zum ersten Problem, das A. Weijnen angeschnitten hat, nämlich, ob man Unterschiede in der Aussprache bei den Worttypen, die auf der Karte erscheinen, mitberücksichtigen soll und das er im wesentlichen negativ beantwortet hat, möchte ich folgendes sagen: Wenn sich herausstellt, daß diese Unterschiede recht beträchtlich sein können, kann es vielleicht doch nützlich sein, bestimmte Differenzierungen einzuführen, und es gibt ein Kriterium, das vielleicht aus seinen Beispielen deutlich geworden ist, nämlich, daß der Konsonantismus dann zu überwiegen hat im Vergleich zu dem Vokalismus.

Der zweite Punkt: Wie soll man es machen mit der Wortform, die einzusetzen ist, wenn man es zu tun hat mit Varianten einer Wortform, die in verschiedenen verwandten Sprachgebieten vorkommen?

Ich frage mich, ob es immer notwendig ist, so eine Wortform zu wählen und ob es nicht denkbar ist, daß in der Legende die einzelnen standardsprachlichen Formen aus dem Gebiet aufgezählt werden. Damit wäre, glaube ich, das Ganze auch deutlich geworden.

R. Hildebrandt: A. Weijnen ist sicher in einer schwierigen Situation, diesem Gremium die Probleme des ALE nun in aller Kürze darstellen zu sollen. Das sind lange Diskussionen, die wir ja im speziellen Kreise schon mehrfach gehabt haben. Im Zusammenhang mit der deutschen Wortgeographie und vom Deutschen Wortatlas herkommend, besteht das große Problem darin, daß wir vom Etymologischen her eigentlich nur sehr begrenzt weiterkommen. Die deutschen Mundarten zeichnen sich in lexikologischer Hinsicht – das weist jede Wortkarte aus – eigentlich immer aus durch sehr viele Differenzierungen, die nicht auf unsere herkömmlichen etymologischen Lautgesetze zurückzuführen sind. Wir haben eine Fülle von Assimilationen, Dissimilationen, Kontaminationen, Metathesen usw., sodaß sich das Problem, was nun eigentlich als Symbol dargestellt werden kann, was in der Legende im einzelnen sehr genau expliziert werden muß, immer wieder ganz dringend stellt. Sowohl P. Ivić als auch J. Goossens haben schon darauf hingewiesen.

Meine Frage ist also im Grunde die: Wie kann eine Legende im Endeffekt aussehen, die all das noch zusätzlich verarbeiten muß? Ist es damit getan, in der Legende durch ein Sonderzeichen nachzuweisen, daß es sich um eine Lehnform handelt? Wie sieht das in der Legende aus? Man muß doch differenzieren, weil in einigen Gebieten etwas Lehnform sein wird – es ist dann immer die Entscheidung der Redaktion, die getroffen werden muß – in anderen Gebieten aber nicht. So müßte man die Legende doch wieder sehr differenzieren und einmal auf eine Form als Lehnform hinweisen, zum anderen Mal aber die Form ohne zusätzliches Zeichen belassen.

Antwort von A. A. Weijnen: Die Frage von E. Coseriu ist m.E. sehr leicht zu beantworten: wir werden in unserer Legende in der Überschrift der Karte genau die Beschränkung der Bedeutung des Wortes angeben. Sie haben das Beispiel von der Kirsche gegeben, daß man eine wilde und eine gepflegte Kirsche unterscheidet, man kann auch aus dem slavischen Bereich hinzufügen, daß die Rinde eines Nadelbaums einen anderen Namen hat als die Rinde eines anderen Baumes. Man kann z.B. mit einem französischen Beispiel *les parents* zwei Dinge unterscheiden: "die Eltern" und "die Verwandten". In der Aufschrift der Karte wird genau mitgeteilt, welchen Teil dieser Bedeutung man damit meint. Wir haben auch lange darüber nachgedacht, ob es möglich wäre, semantische Karten zu machen. Das ist für einen europäischen Sprachatlas, der mehrere Sprachfamilien unterscheidet, wohl sehr schwierig, denn man kann dann nicht von einem Wort ausgehen, welches verschiedene Bedeutungen hat. Es ist natürlich wohl möglich, strukturelle Karten zu machen, aber das ist wieder etwas anderes als semantische Karten.

Dann hat K.-H. Dahlstedt über die Lehnübersetzungen gesprochen. Es ist im Prinzip auch möglich, bei der Legende nicht so sehr vom etymologischen Standpunkt auszugehen – das

The new mixed dialect is an object of influences of one language only, but the old transitional and old mixed dialects are objects of influences of two languages. There is the basic difference between them.

10. Conclusions

For the theory of dialect, the significant conclusions are the following ones:

1. The division of the Polish territory into dialects is based on two criteria, the so-called Mazurzenie and the Polish Sandhi. The first feature is phonological, the second one is unphonological. Both of them are unchanged since the 12th–13th century. That division is strongly influenced by historical factors.
2. The division based on synchronic criteria would give quite different results.
3. Along the Polish and Czech and furthermore the Polish and Slovak borders, there are the old transitional and old mixed dialects. They occupy small territories.
4. The new Polish mixed dialect is a very specific kind of dialect. It arose during the life of one generation.
5. The Polish literary dialect was consecutively formed by three regional dialects: Great Polish, Little Polish, and Mazovian. From those features which we consider as the criteria for the dialectal division, the Polish Sandhi is a phenomenon of the literary language, but Mazurzenie is not.

SUMMARY

1. The Polish language, its origin and territory.

The Polish language originated from West Slavic dialects about 900 A.C. It extended from the Carpathian Mountains to the Baltic Sea and from the Oder to the Bug. Its size was approximately 270.000 km², with 1.000.000 – 1.250.000 people living in it.

2. The division of the Polish territory into dialects.

The territory of the Polish language embraces five dialect areas: a) Great-Polish, b) Little-Polish, c) Silesian, d) Mazovian, and e) Pomeranian. All Polish dialects are preserved till today, although during that time there were many administrative, political, economic, and cultural changes.

3. Criteria for the division of the Polish territory into dialects.

There are more than one hundred features which divide the Polish territory in different ways. But there are only two features which run across all of the Polish territory according to historical-dialectal borders. They are: a) the Polish Sandhi and b) the so-called Mazurzenie which means the pronunciation of *ś, ź, ć, ź* as *s, z, c, ʒ*.

4. The theoretical evaluation of those criteria.

It is sure that both of those features arose after the dialectal differentiation of the Polish territory. They arose about 1200 A.C. From a theoretical point of view, there is a great difference between them: the Polish Sandhi is a non-phonological feature, Mazurzenie is a phonological one. Moreover, Mazurzenie is a very comical feature, it means the people laugh at it. The Polish Sandhi and Mazurzenie divide the territory very sharply. In many cases borders run between individual villages. The other dialectal features do not have such sharp borders.

5. The relationship between the Polish literary language and the features discussed above.

The Polish literary language arose in the 15th century. Its relation to the features discussed above is different. The Polish Sandhi is a feature of the Polish literary language. Therefore, the university professor, for instance, in Krakow or Warsaw, speaks in that respect in the same way as the peasant living in that region. But Mazurzenie is only a dialectal feature.

DISKUSSION

E. Coseriu: M. Szymczak hat von den vier Sibilanten- und Affrikatenreihen in der polnischen Literatursprache gesprochen. Meines Erachtens gibt es eigentlich funktionell nur drei, weil *ś* und *ź* eigentlich nur kombinatorische Varianten sind, d.h. man hat nur *s, sz*, und *ś*. Man hat entweder *las* oder *lasz* oder *laś; laź* hingegen ist nicht möglich, d.h. das erscheint nie im Silbenauslaut und im Wortauslaut auch nicht. Die eigentliche Schwierigkeit ist hier nicht durch die Phonematik gegeben, sondern durch die polnische Orthographie.

J. Chloupek: Ich möchte zum wertvollen Beitrag von M. Szymczak vom vergleichenden Standpunkt nur bemerken, daß die beschriebene Situation in der Sandhi-Phonetik, die die Assimilation an Wortgrenzen vor den Sonoren betrifft, sich nicht nur auf Polen, sondern im großen auf das ganze slavische Gebiet bezieht.

Nun also, es existieren schon differenzierte Sprachen, aber trotz dieser Lage entsteht eine Entwicklung, die die Grenze einzelner Sprachen weit übertritt.

Antwort von *M. Szymczak:* E. Coseriu is right that in Polish we have three rows only. The fourth one is for foreign words only, therefore we have three rows.

But the most important thing is that we have different pictures when we use the diachronic criteria and when we use the synchronic criteria. In my opinion we should use both of them in the classification of the territory of Polish.

I. Reiffenstein: H. Lüdtkke hat einerseits, wenn ich das richtig verstanden habe, sehr stark darauf insistiert, daß das Verhältnis zwischen der Phonologie und der Verschriftung, der Orthographie, ein willkürliches sei, hat auf der anderen Seite dann die Relationalität zwischen den beiden Phänomenen sehr stark betont. Ich glaube, daß das zweite für den ganzen Entwicklungsprozeß doch viel wichtiger ist. Das eine Beispiel für die Unabhängigkeit der Schreibung von der Aussprache waren die beiden spanischen Formen. Ich kann das auch an der Tradition natürlich nicht überprüfen, aber von deutschen Verhältnissen her würde ich unbedingt erwarten, daß es dann im Verlauf der Geschichte, wenn das *s* wegfällt, dann eben auch Schreibungen gibt, die greifbar machen, daß das *s* verloren geht. In der Geschichte der deutschen Orthographie gibt es jedenfalls unzählige Beispiele für solche Prozesse, und wenn wir solche Belege nicht hätten, dann könnten wir eigentlich gar keine Sprachgeschichte treiben, könnten wir über Vorgänge auf älteren Stufen gar nicht Auskunft geben. Und das hängt ja – worauf auch W. Besch und P. Wiesinger schon hingewiesen haben – eben doch wesentlich damit zusammen, daß Schrift ohne Schultradition nicht denkbar ist, und wo es Schule gibt, gibt es präskriptive Normen und eben Abweichungen von den präskriptiven Normen (Fehler), und solche Schreibungen, die dann Einblick in phonologische Prozesse geben, sind, von der Norm her gesehen, eben Abweichungen. Ein ganz interessantes Beispiel, meine ich, für eine psychologische Beeinflussung von der Schrift her hat H. Lüdtkke mit seinen eigenen Werten des offenen und geschlossenen *e* gegeben; wenn ich richtig gehört habe, sprechen Sie nicht [ʃpe:tɐ], sondern [ʃpe:tɐ].

H. Lüdtkke – Nein, nein [ʃpe:tɐ], wie die Schrift.

I. Reiffenstein – Das würde heißen, daß Sie zwar intendieren, von der Schrift abhängig zu sein, aber unabhängig sprechen.

D. Stellmacher: Ich habe zunächst erheblichen Anstoß genommen an dieser Feststellung, Herr Lüdtkke, daß Verschriftung nicht mehr als Sprache zu gelten habe, sondern als ein Kommunikationssystem sui generis. Das ist aber sicher nur so richtig zu verstehen, wenn man weiß, wie Sie Sprache definieren. Ich wäre dankbar, wenn dazu noch einmal etwas gesagt werden könnte, denn besonders die Prager Linguistik hat ja doch sehr nachdrücklich gezeigt, daß die kommunikativen Funktionen menschlichen Sprechens erst dann maximal abgedeckt werden, wenn neben eine gesprochene Variante auch eine geschriebene tritt – es wird ja auch deshalb von den sprachlichen Realisationsformen gesprochen – und daß eine Schreibe ohne irgendwelchen Bezug auf Mündliches eben doch wohl wenig taugt, jedenfalls wenig taugt in der lebendigen Kommunikation.

J. Lang: Sie sagten, es gibt praktisch keine Systeme, die rein phonographisch oder rein ideographisch sind. Damit bin ich voll einverstanden. Warum ist das so? Ich glaube, deswegen, weil Schrift eben nie nur Aussprache oder nur Bedeutung wiedergeben will, sondern einfach Sprache, genauer gesagt, Rede. Und es kann von soviel abstrahiert werden in der Sprache, soviel weggelassen werden, weil es eben nur darum geht, daß der Leser etwas identifiziert mit einer Bedeutung, die er selber schon kennt oder mit grammatischen Beziehungen, die er selber als Sprecher der Sprache schon kennt. Die Zuordnungen von Lauten und Buchstaben sind wohl am Anfang, wenn eine Schrift eingeführt wird, immer vorhanden, aber sie werden dann sehr oft in vielen Schriftsystemen allmählich unmöglich, gerade aus diesem Grund, weil die Schrift eben auch auf andere Dinge Rücksicht nimmt. Sie will gar nicht die Aussprache eigentlich treffen, das ist nicht ihr letztes Ziel, sie will die Rede wiedergeben. Diese Schwierigkeiten solcher Klassifizierungssysteme haben z.B. in letzter Zeit die didaktisch ausgerichteten Autoren, die sich mit den Schwierigkeiten der französischen Orthographie beschäftigen, gefunden – ich denke vor allem an den Franzosen René Pimonet, der im Augenblick die Reformbewegung in Frankreich anführt (und in Deutschland an Wolfgang Börner). Sie wußten dann nicht mehr, was sie mit dem *p* in *compter* machen sollten und mit den letzten Buchstaben in *aspect* usw. Es scheint so, daß es heute eigentlich in solchen Sprachen, die sich, wie das Französische, vom phonographischen Ideal weit wegbewegt

haben, eher Assoziationen gibt zwischen Buchstaben und Lauten, die aufgrund der Kenntnis des Lesers sich allmählich herausbilden. Z.B. gibt es für den französischen Sprecher eine Assoziation zwischen gesprochenem [t] und dem Buchstaben *t*, aber trotz *les nations* gibt es keine Assoziation zwischen *t* und *s*. Es gibt eine Assoziation zwischen der Nominalendung *-tion* und der Schreibung *-t-i-o-n*.

E. Coseriu: Wenn wir, wie K. Heger vorgeschlagen hat, streng zwischen System und Prozeß, sowohl für Schrift als auch für das, was H. Lüdtkke Sprache genannt hat, unterscheiden, so gehört die Palatalisierung im Russischen eindeutig zu den Konsonanten und zwar aus folgenden Gründen:

- 1) Es gibt auslautende Palatalkonsonanten, z.B. *mat'*, *l'ubov'* usw.
- 2) Es gibt Palatalkonsonanten auch vor Palatalvokalen und von diesen getrennt, z.B. *'Tat'jana*, nicht *Tat'jana*, *'Il'jaŝenko*, nicht *Il'ja'ŝenko*.
- 3) Nach Nicht-Palatalkonsonanten werden die Palatalvokale nicht-palatal, z.B. *It'aliija*, aber *'Italie*.

J. Gumperz: I just want to make one more comment to H. Lüdtkke's remarks about the economic importance of writing. There is an extensive literature on this, there is a fairly well-known book by J. Goody and I. Watt on literacy, there have been a number of recent studies, psychological studies and other studies, and the arguments have been exactly contrary to what you said. The argument is that the existence of literacy has both cognitive importance and economic importance. The economic importance is that the ability to store information which comes up through writing in dictionaries really transforms the nature of society. And the cognitive argument follows from that, because we store information through writing, the kinds of things that are important (the memorization task) change. This is an argument that was made in connection with the study by A. Lord and M. Parry, for example, of Serbian folk tales.

Antwort von *H. Lüdtkke:* Ich glaube, ich kann die Einwände von K. Heger und E. Coseriu zusammenfassen, weil sie etwa in eine Richtung tendieren. Ich will gerade *n i c h t* zwischen System und Prozeß unterscheiden, jedenfalls *n i c h t* in dem Sinne, daß das System dem Prozeß vorgeordnet wäre. Aber ich glaube, die Diskussion würde zu weit führen, wenn ich das jetzt hier im einzelnen begründen würde, und deswegen kann ich auch nicht die an sich naheliegende Lösung akzeptieren, daß wir auf Grund des auslautenden *t'* nun sagen müssen, die Palatalisierung ist eine Eigenschaft der Konsonanten, denn das hieße auch schon wieder akzeptieren, daß es Vokale und Konsonanten als sprachliche Entitäten gäbe. Gerade das möchte ich vermeiden, aber diese Problematik habe ich bewußt nicht gebracht, weil sie einfach zuviel Zeit in Anspruch nehmen würde. Insofern kann ich den Einwand nur zur Kenntnis nehmen, aber nicht akzeptieren.

Dann nehme ich gern von W. Diem zur Kenntnis, daß es bereits Hinweise gegeben hat dafür, daß der Zusammenfall für die Schrift gilt und nicht für das gesprochene Oberdeutsche.

Interessant ist der Hinweis von R. Ris, daß ein Schriftsystem auch differenzierter sein kann als die zuzuordnende sprachliche Wirklichkeit. Ich würde allerdings meinen, daß dieser Fall ein Sonderfall ist, also sozusagen die Ausnahme, die – wenn das Sprichwort gilt – die Regel bestätigt. Normalerweise ist es so, daß einem Schriftbild eine Vielzahl von sprachlichen Gegebenheiten zugeordnet wird.

Die Antworten zu W. Besch und P. Wiesinger kann ich vielleicht ebenfalls zusammenfassen: selbstverständlich ist diese ABC-Typisierung nicht für alle Fälle absolut schlüssig. Ich möchte auch betonen, daß es mir nicht so sehr darum ging, nun die Existenz oder Nicht-Existenz einer Koiné, sei es zu postulieren, sei es zu versuchen nachzuweisen. Es geht mir darum, daß in einem sprachgeographischen Kontinuum, wo das Variationsgefälle hinreichend groß ist, wo z.B. die Leute im Abstand von Hunderten von Kilometern sich mit Hilfe ihrer Ortsmundarten nicht mehr ohne Schwierigkeiten verständigen können, daß dort eine Tendenz zur Koiné-Bildung – und sei es oft nur auf überlokaler Basis – gewissermaßen ende-

- , (1972b). "Morfologiska variationsmönster i ett centralsvenskt stadsspråk". In: Bengt Loman (Herausgeber), *Språk och samhälle*. Lund – CWK Gleerup, 14–44.
- Ordbok över folkmålen i övre Dalarna. Siehe Levander und Björklund.
- Ordbok över Sveriges dialekter (1961). Provhäfte. Uppsala – Kungl. Gustav Adolfs Akademi.
- Österberg, Tore (1961). *Bilingualism and the First School Language. An Educational Problem Illustrated by Results from a Swedish Dialect Area*. Inaugural Dissertation. Umeå.
- Pickford, Glenna Ruth (1956). "American Linguistic Geography: A Sociological Appraisal". In: *Word*, 12, 211–231.
- Reinhammar, Vidar (1975). *Pronomenstudier*. Uppsala – Almqvist & Wiksell. (Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi. LXV.)
- Sapir, Edward (1976). "Dialekt". In: *Zur Theorie des Dialekts* (siehe Ettmayer oben), 67–73. (1931)
- Saussure, Ferdinand de (1931). *Cours de linguistique générale*. Paris – Payot. (1916)
- Stadsmål i övre Norrland (1974–77). 1–11. Umeå – Umeå universitet.
- Thelander, Margareta (1975). "Grammatiskt genus i en nutida norrländsk talgemenskap". In: *Nysvenska Studier*, 54–1974, 96–129.
- Thelander, Mats (1976). "Code-Switching or Code-Mixing". In: *International Journal of the Sociology of Language*, 10, 103–123. (Auch in: *Linguistics*, 183.)
- Trudgill, Peter (1974). *Sociolinguistics: An Introduction*. Penguin Books.
- , (1975). *Accent, Dialect and the School*. London – Edward Arnold.
- Weijnen, Antonius Angelus (1968). "Zum Wert subjektiver Dialektgrenzen". In: *Lingua*, 21, 594–597. (In Honor of Anton Reichling on the Occasion of his Seventieth Birthday.)
- , (1975). "Der Atlas Linguarum Europae". In: *Saga och Sed. Kungl. Gustav Adolfs Akademiens Årsbok*, 1973–74, 73–84.
- , (1975). *Atlas Linguarum Europae (ALE)*. Introduction. Assen – van Gorcum & Comp.
- Widmark, Gun (1973). "Språkförändring och socialgruppsbyte". In: *Folksmålstudier*, 23. Helsingfors, 10–23.
- , (1977). "Lokalt och riksspråkligt – en undersökning av Uppsalaspråk". In: *Dialectology and Sociolinguistics* (siehe Loman 1977 oben), 246–262.
- Wigforss, Ernst (1913–18). *Södra Hallands folkml. Ljudlära*. Stockholm. (Svenska Landsmål och Svenskt Folkliv. B. 13.)
- Wurzel, Wolfgang Ullrich (1977). "Dialektvariation und Grammatik". In: *Dialectology and Sociolinguistics* (siehe Loman 1977 oben), 263–280.

ZUSAMMENFASSUNG

Unter *Dialekt* wird in diesem Vortrag jede geographisch abgegrenzte gesprochene oder geschriebene Varietät oder Spielart einer Sprache verstanden. Die sogenannten regionalen Umgangssprachen sind nach dieser Definition auch Dialekte. Die genaue Grenze zwischen den Umgangssprachen und den in ihrer Anwendung begrenzteren Mundarten ist wenigstens in Schweden schwierig zu ziehen. Unter *Soziolekt* wird jede gesellschaftlich abgegrenzte Varietät einer Sprache verstanden. Dialekte sind gewöhnlich auch Soziolekte und Soziolekte oft Dialekte. Die Distinktion zwischen diesen beiden Erscheinungen trifft vor allem ihre Schwerpunkte und die Gesichtspunkte der Forscher.

Während des letzten Jahrhunderts, d.h. seit ungefähr 1875, hat die Dialektologie oder Mundartforschung, die meist mit einem konkreten und offenen Sprachmaterial in einem geographischen und oft auch sozialen Raum arbeitete, sozusagen drei Kämpfe mit geschlossenen linguistischen Theorie durchfochten. Obwohl sie durch die Konfrontation mit der junggrammatischen, der strukturalistischen und der generativen Schule ihre eigenen Metho-

den und Zielsetzungen verbessert bzw. erweitert hat, errang die sozusagen soziodialektale Auffassung von der Sprache als einem offenen gesellschaftlichen und nicht nur kognitivem System immer mehr den Sieg über die strenge Gesetzmäßigkeit bzw. den logistischen oder algebraischen Doktrinarismus der zuletzt erwähnten Schulen. Das große Ereignis auf dieser Kampfbahn während des letzten Jahrzehnts war der Aufmarsch der modernen Soziolinguistik, die bekanntlich die dialektologische Perspektive der Sprache durch ihre quantitative Methode unterstützte und erweiterte, und zwar in entgegengesetzter Richtung im Vergleich mit dem Einfluß, den die eben erwähnten linguistischen Theorien auf die Mundartforschung ausübten. In dieser Lage riskiert die Dialektologie, wenn sie sich nicht erneuert, genau wie die Volkskunde oder Ethnologie, mit altertümlichen Methoden und antiquarischen Stoffen zurückzubleiben.

Hier steht also die hergebrachte Mundartforschung am Scheideweg. Der Zweck dieses Vortrags ist, ihr Dilemma zu analysieren und ihre verschiedenen Zweige untereinander zu bewerten. Dies wird zwar von dem Gesichtspunkt der schwedischen Dialektologie getan, aber die Schlußfolgerungen werden hoffentlich grundsätzlichen Wert enthalten.

Die Zweige der Mundartforschung, die berücksichtigt werden, sind: die Herstellung von Wörterverzeichnissen und Wörterbüchern; dito von grammatischen Dialektmonographien; dito von Sprachatlanten; dialektgeographische Untersuchungen; soziodialektale Untersuchungen. Dazu kommt die angewandte Sozialdialektologie auf den Feldern der Pädagogik und der Sprachplanung. Der philologischen altsprachlichen Dialektforschung, der volkskundlichen Namenforschung und den Untersuchungen über Dialekt als stilistisches Mittel, die streng genommen Zweige der Dialektologie sind, wird wegen Raumersparnis nicht Beachtung geschenkt.

DISKUSSION

E. Haugen: Two major themes have come back in paper after paper, and we have heard them carefully presented here by K.-H. Dahlstedt:

1) Dialectology must expand its field to include other forms of speech than those of the primary, rural dialects. In short, it must cease to be a purely areal discipline, and make itself social: it must recognize that dialects include "topolects" as well as "sociolects."

2) This does not require a revolution of method, but an expansion of the area of scientific focus. One of the most obvious is the need of expanding the definition of "dialect" to include all natural forms of language arising secondarily in urban concentrations and tertiarily in the elite.

If such a redefinition is not adopted, the gradual dilution and elimination of primary dialects will leave dialectologists without an object of study. On the other hand, it will be necessary to introduce a cooperation with the social scientists. An attempt was made in this direction in the United States in 1964. Some results have been attained, but we still have a long way to go.

W. Diem: Ich habe dem Referat von K.-H. Dahlstedt zu meiner Überraschung entnommen, daß es in der schwedischen und vielleicht auch in anderen Dialektologien üblich ist, Tonbandmaterial ohne Transkription zu lagern. Ich muß aus meiner Sicht sagen, so etwas wäre bei solchen exotischen Sprachen, wie ich sie vertrete, vollkommen unmöglich. Wenn also ein Arabist in den Orient fährt und Tonbandaufnahmen macht und mit nach Hause nimmt, kann er damit praktisch nichts anfangen, sondern es gehört an sich dazu, daß die Tonbänder mit den Sprechern an Ort und Stelle transkribiert und lexikalisch erläutert werden. Aus eigener Erfahrung kann ich sagen, daß nachträgliches Abhören fast überhaupt keine Resultate bringt. Sicher gilt Ähnliches auch für andere exotische Sprachen.

E. Coseriu: K.-H. Dahlstedt hat mit Recht betont, daß die Aufgabe der Dialektologie die-

jenige ist, die sprachliche Variation im Raume zu untersuchen. Nun, die sprachliche Variation im Raume untersuchen bedeutet, Differenzen im Raume feststellen, und die Differenzen im Raume sind Grenzen. Damit nun diese Grenzen sinnvoll sind, muß man bei den anderen Differenzen, die wir in der Sprache feststellen, jeweils mit einer Einheit rechnen, d.h. eine diatopische Grenze hat nur dann einen Sinn, wenn die beiden anderen Dimensionen der Sprache sich gleich bleiben, d.h. wenn wir synstratisch und symphasisch vorgehen.

Die Unterschiede, die Grenzen sind verschieden, je nach den Sprachniveaus und je nach den Sprachstilen. Ich zeige nur ein Beispiel, was die Sprachniveaus betrifft (Erläuterung an der Tafel; Anm. der Herausgeber): In Uruguay hat man z. B. für *callar* 'schweigen' jeweils [ʒ] [ʒ̄] [ʒ̇] in den drei Sprachniveaus, in Chile hat man [j] [j̄] [j̇] auch auf den drei Sprachniveaus, in Madrid hat man Sprachniveau 1 [λ], Sprachniveau 2 [j] und Sprachniveau 3 [ʒ].

Andererseits muß man die Tatsache berücksichtigen, daß man Grenzen für verschiedene Ebenen oder für verschiedene sprachliche Erscheinungen feststellen kann, nämlich für die Realisierungsnormen, für die systematischen funktionellen Fakten und für die Regeln. Nur ist es so: Die Dialektologie kann eigentlich Grenzen nur für die Realisierungsnormen als solche feststellen. Die systematischen funktionellen Fakten und die Regeln können nur zugleich syntopisch, synstratisch und symphasisch festgestellt werden, nur in einer funktionellen Sprache, und erst nachdem für diese funktionelle Sprache die punktuelle Dialektologie gemacht worden ist, kann man feststellen, wie es sich damit im Raume verhält, d.h. welches die Grenzen der funktionellen Sprache sind oder welches die Grenzen der Regeln sind.

A. Weijnen: Mit sehr viel Interesse bin ich dem Vortrag gefolgt. Ich habe nur eine Frage: Ganz im Anfang haben Sie die Definition des Dialekts aus dem ALE erwähnt und dann gesagt – wenn ich gut verstanden habe – daß man in jedem Fall besser den Terminus "Mundart" verwenden könnte als den Terminus "Dialekt". Ich glaube doch, daß auch das seine Schwierigkeiten hat, denn was die Sprachatlanten bis heute getan haben, die immer unter dem Wort "Dialektologie" zusammengefaßt werden, das ist eben dies, was Sie "Mundart" nennen, aber was ich doch lieber "Dialekt" nennen möchte, weil man dann für alle Sprachen dasselbe Wort hat.

Ch.-J. Bailey: I would like to suggest that the austere dichotomy which you have depicted as obtaining between approaches to the study of language differences needs amplification.

A third point of view, the lectological, not only rejects what the two approaches named by you have in common – namely beginning on the extralinguistic side – but also some of their particular basic doctrines. Lectology rejects the structural and transformationalist insistence that the multitude of language varieties which a speaker/hearer has at his disposal form a set of structurally discrete idiolectal grammars. This lacks all credibility, when we look at the polylectal abilities of a person, and the static models that use this stand in obvious contradiction to the goals of the study of variation. Structuralism and transformationalism sometimes also sweep the salient problems under the rug by claiming that one idiolect is essential or ideal, the rest belonging to performance; this point of view lacks models, with which one might try to determine whether it is coherent or testable. On the other hand, Labov's glottometric approach loses sight of what is internalizable and rests on a passé positivistic and behavioristic basis.

Where idealism sweeps the flux of variation under the rug in favor of static universals, and where Labovian empiricism gets lost in an antitheoretical concentration on data flux, the more realistic position of lectology accepts both the reality of temporal flux and the universal relations to which this flux is subject – as explained in various writings that have appeared since 1969.

I would like to point out, however, that, if one is going to use statistics, one should specify what data would confirm different statistical formulas – as W. Labov did in his original article in *Language* and in his article in Ch.-J. N. Bailey/R. W. Shuy (Hg.) (1973), *New ways of analyzing variation in English* (Washington, D.C.). Others (e.g. Klein) provide formulas that

have neither application nor testability. Many dialectological proposals and methodologies, in the non-glottometric schools also, still lack reasonable testing to determine what their theoretical – i.e. predictive and explanatory – validity is.

R. I. McDavid: I think we are in danger of forgetting that there were brave men before Agamemnon. K. Jaber's *Aspects géographiques* indicate the implications of regional dialectology for the social study of language which should be followed up. H. Kurath, in designing the American linguistic atlases, provided for a framework that should be used as a background for intensive studies. That they have not been used in this fashion is not their fault or that of traditional dialectology. As a specific example, W. Labov has a long article on negative attraction and negative concord with a great theory about certain types of forms being peculiar to black speech. He bases it on nine sentences from white speech. He ignores the 333 examples cited in the *Linguistic Atlas of New England*, at least a dozen of which are of a type which W. Labov insists cannot be used by whites.

Antwort von K.-H. Dahlstedt: Ich danke vielmals für das Interesse, daß Sie alle mir gezeigt haben. Ich glaube, daß wir vielleicht verschiedene Ausgangspunkte haben in der Dialektologie. Die Amerikaner haben andere Arten von Dialekt als wir in Schweden und in anderen Ländern in Europa. Sie haben diese alten Mundarten nicht, und darum bin ich nicht immer mit Ch.-J. Bailey einer Meinung.

Als ich diesen Vortrag schrieb, wollte ich die alte Dialektologie und den diatopischen Gesichtspunkt verteidigen. Ich fürchtete, daß dieser Gesichtspunkt in der modernen Soziolinguistik vergessen oder übergangen wurde. Das ist noch immer meine Meinung.

E. Coseriu's Bemerkung möchte ich zustimmen, daß Dialektologie nicht nur dazu da ist, die Grenzen auszuforschen, die Isoglossen einzuzichnen, zu kartieren usw. Es ist auch das Sprachbewußtsein, die Einheit auszuforschen, auch in den alten Mundarten. Und wir haben ja in Schweden und in anderen Ländern große Sammlungen, die den Schluß nicht erlauben, mit dreidimensionaler Schichtung vorzugehen. Wir müssen diese Sammlungen verwenden, es wäre schade, sie nur liegen zu lassen.

E. Coseriu: Das ist auch eine Grenze. Die Grenze der Gültigkeit eines Sprachsystems!

K.-H. Dahlstedt: Ja, aber sie spiegeln doch eine alte Sprachwirklichkeit in den alten Mundarten, wo es weniger soziale und stilistische Schichten als in der modernen Gesellschaft gab. Ich glaube, daß man doch den Wert dieser Sammlungen akzeptieren muß.

Zu E. Haugen und W. Diem habe ich nichts zu sagen. Ich bin nur erfreut, daß Sie an meinem Vortrag Interesse genommen haben.

A. Weijnen hat die Dialektdefinition angesprochen. Ich möchte für Dialekt, was auch Sekundärdialekt oder Umgangssprache oder Regiolekt einschließt, eine weitere Definition haben als diejenige, die ich aus der Einführung zum ALE zitierte. Ich meine nicht, daß man in diesem Falle das Sprachbewußtsein so eng betonen soll, wenigstens nicht in den Umgangssprachen.

lich nicht zwei ein ähnliches Thema hatten, bedeutet noch nicht, daß alle möglichen Themenkreise erfaßt wurden. Das kann bei einem Zusammentreffen einer beschränkten Anzahl von Forschern auch nicht erwartet werden. Ich werde mir erlauben, einige Desiderate zu erwähnen.

Auf unserem Symposium wurden z.B. die folgenden Gegenstände nicht erörtert:

1. die soziolinguistische Situation in den vergangenen Zeiten;
2. Probleme der Anpassung der Zukömmlinge verschiedenen regionalen Ursprungs in Städten;
3. das große europäische Thema der Sprache der Gastarbeiter;
4. eine Theorie des subjektiv Lächerlichen, des Minderwertigen in der Sprache, die die negative Haltung der Dialektsprecher gegenüber gewissen Merkmalen erklären könnte;
5. komparative Beiträge über die soziolinguistische Situation, vor allem über die soziale Stellung des Dialekts, in verschiedenen Ländern und in verschiedenen Gegenden im gleichen Lande, mit einem Versuch, den Ursprung der Unterschiede zu erklären. (Hier soll erwähnt werden, daß H. Kloss diese Problematik teilweise erörtert hat);
6. eine Theorie der Wahrscheinlichkeit verschiedener Innovationen unter gegebenen Bedingungen (wir wissen noch immer sehr wenig darüber, warum eine Innovation im Areal A erscheint und im Areal B ausbleibt und nicht umgekehrt);
7. Studien über Veränderungen in Mundarten, die schon im 19. Jahrhundert beschrieben wurden, wodurch das äußerst wichtige Problem beleuchtet werden sollte, ob die Entwicklung in der Zwischenzeit hauptsächlich in der Richtung einer Näherung an die Schriftsprache ging oder ob es eine unabhängige, inhärent bedingte Entwicklung war;
8. zwischensprachliche Einflüsse in Grenzdialekten, die zur Aufstellung einer Theorie beitragen könnten, die sich mit den Faktoren befassen sollte, von denen die Stärke und die Natur dieser Einflüsse abhängt.

Einige von diesen Themen wurden in der bisherigen Literatur angedeutet, aber auch in diesen Fällen vermischen wir noch immer erschöpfende Ausarbeitungen.

Zu den bedeutendsten Erfolgen des Symposiums gehört das ungemein starke Interesse an der Diskussion. Die Zahl der Teilnehmer hat auch die optimistischsten Erwartungen übertroffen. Diese an sich erfreuliche Tatsache hat aber den nicht so erfreulichen Zeitmangel bei den Diskussionen verursacht. Dennoch waren die Diskussionen inhaltsreich und anregend. Sie waren auch sachlich und immer gut gemeint. Das herrschende Bestreben war nicht, die schon bestehenden Errungenschaften wegzuworfen, sondern das methodologische Arsenal zu bereichern. Wir alle haben nicht nur viele Tatsachen gelernt, sondern auch neue Verfahren in der Forschung. Es erwies sich, daß die Vielgestaltigkeit der Wirklichkeit auch eine vielseitige und flexible Methodologie erfordert. Ich bin überzeugt, daß unser Symposium dazu beigetragen hat. Es hat uns jedoch gelehrt, bescheiden zu

sein, da im Bereich der Theorie unsere Disziplin noch immer wenig vom Anfang entfernt ist und auf vielen Gebieten noch so viel zu tun bleibt.

SCHLUSSDISKUSSION

Einleitung von E. Haugen: I think the applause already has indicated our deep gratitude to Pavle Ivić who has sweated it out these days and nights working out this remarkable survey of what has been said, much of which was not available to him at the beginning of the symposium so that I know that he has had to work a great deal on it here. I have once had a similar experience and I know how deeply frustrating it can be, and we are therefore happy at the remarkable results here attained. All of us who spoke were mentioned, we were well spoken of, some gentle criticism was raised, and the results generally summarized very well.

E. Coseriu: Es ist fast eine Anmaßung, den so ausgezeichneten Schlußbericht von P. Ivić noch vervollständigen zu wollen. Ich möchte aus meiner Sicht auf zwei Probleme hinweisen, die hier diskutiert wurden und die vielleicht doch erwähnenswert sind und interessant auch für die weitere Forschung.

1. Das Problem des Verhältnisses "Dialekt" – "Sprachniveau" – "Sprachstil". Nicht etwa die Lösung, die ich selbst vorgeschlagen habe, sondern das Problem selbst ist sicherlich interessant; ein Dialekt kann als Sprachniveau funktionieren, ein Sprachniveau als Sprachstil, nicht aber umgekehrt.

2. Ein Aspekt, der vor allem bei der Diskussion zu den primären, sekundären und tertiären Dialekten zur Sprache kam, ist der Unterschied zwischen Problemen, die nacheinander gestellt werden sollen: was, wo und wann. Was wir z. B. Dialekt nennen oder was wir einen primären Dialekt nennen; dann, wo wir primäre Dialekte, sekundäre Dialekte usw. in der Gesellschaft finden, und dann drittens: dort, wo primäre Dialekte, sekundäre Dialekte und tertiäre Dialekte vorhanden sind, in welchen Situationen, also wann sie auch verwendet werden. Es scheint mir, daß diese Problematik auch als solche interessant ist und also uns weiter beschäftigen sollte.

P. Seidensticker: Ich glaube, ich habe zu Anfang meine Erwartungen nicht zu hoch geschraubt, wenn ich der Hoffnung Ausdruck gab, daß von hier aus Impulse ausgehen würden. Ich nehme schon an, daß gerade der Nachdruck dessen, was hier gesagt worden ist, nicht nur in Marburg beherzigt werden wird. K.-H. Dahlstedts Überlegungen zur Anwendung der Dialektologie auf die Pädagogik und die Sprachplanung scheinen mir in außerordentlich schwierige, aber nichtsdestoweniger notwendige Bereiche zu führen. Ich befürchte, wenn es nicht gelingt, gewisse finanzielle und organisatorische Voraussetzungen zu schaffen, dann werden sich dilettantische Entwicklungen anbahnen, die Umwege machen anstatt voranzutreiben. Wir haben dafür auf anderen Gebieten der Anwendung von Linguistik in Sprachlehrbüchern gerade jetzt erhebliche Belege. Fast noch wichtiger dürfte in diesem Zusammenhang E. Haugens Hinweis auf den Umstand sein, daß Theorien und Methoden der Dialektologie von großer Bedeutung für die Erforschung jeder Erscheinungsform von Sprache werden, wenn das, was wir heute als Dialekt bezeichnen, in seiner konkreten Erscheinungsform bald der Geschichte angehören kann. Kann, möchte ich sagen; selbst wenn, wie schon so oft, derartige Erwartungen zu pessimistisch sind, so wird es keine Verschwendung sein, die Methoden und Theorien der Dialektologie stärker zur systematischen Untersuchung von Gruppen-, Fach-, oder Arbeitsplatzsprachen heranzuziehen, um die – im engeren Sinne – linguistischen Belange gegenüber dem oft überschätzten Anspruch soziologischer, psychologischer, betont quantitativer Aspekte korrigierend zur Geltung zu bringen. Der Ertrag dieses Symposiums gibt Grund zu der Hoffnung, daß das künftig besser möglich sein wird als bisher.

Ch.-J. Bailey: I would like to extend my compliments to P. Ivić for his perceptive and moderate discharging of a probably thankless – and certainly very taxing – chore. Thanks